

Алексей К. Толстой

Дон Жуан



Алексей Константинович Толстой

Дон Жуан

Содержание

Алексей Константинович Толстой ДОН ЖУАН	0005
ПРОЛОГ	0006
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ	0029
#1	0029
СВЯЩЕННЫЙ ТРИБУНАЛ В СЕВИЛЬЕ	0029
КОМНАТА ВО ДВОРЦЕ ДОН ЖУАНА	0049
ДОМ КОМАНДОРА	0068
КОМНАТА ДОННЫ АННЫ	0072
ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА	0102
НОЧЬ. ГУЛЯНЬЕ У ФОНТАНА	0106
ЧАСТЬ ВТОРАЯ	0116
ОКРЕСТНОСТИ КАДИКСА	0116
КОМНАТА ДОННЫ АННЫ	0128
ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА БЛИЗ КАДИКСА	0137
ОКРЕСТНОСТИ КАДИКСА. ДВОР ПЕРЕД ДВОРЦОМ ДОН ЖУАНА	0143
СУМЕРКИ. КЛАДБИЩЕ	0155
МЕСТО ПЕРЕД ВИЛЛОЙ ДОННЫ АННЫ	0174
ВИЛЛА ДОННЫ АННЫ	0176
КЛАДБИЩЕ, ОСВЕЩЕННОЕ ЛУНОЮ	0191
ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА	0196
ГАЛЕРЕЯ ВО ДВОРЦЕ	0204
КОМНАТА ВО ДВОРЦЕ	0206
НОЧЬ. ОТКРЫТАЯ ГАЛЕРЕЯ У МОРЯ	0217

ЭПИЛОГ МОНАСТЫРЬ БЛИЗ СЕВИЛЬИ	0243
Примечания	0248

Алексей Константинович Толстой ДОН ЖУАН

Посвящается памяти Моцарта и Гофмана

Но ужас грехопадения в том, что у врага сохранилась власть подстергать человека и расставлять ему коварные ловушки даже в его стремлении к высшему, там, где человек выражает божественность своей природы. Это противоборство божественных и демонических сил рождает понятие земной жизни, точно так же, как одержанная победа – понятие жизни неземной (с нем.).

Гофман

ПРОЛОГ

Красивая страна. Весенний вечер. Заходящее солнце. Небесные духи спускаются на землю.

Духи

*Из иной страны чудесной,
Людям в горести помочь,
Нас на землю царь небесный
Посылает в эту ночь;
Принести живое слово,
Жатвы все благословить,
Человека к жизни новой
Ободрить и укрепить!*

Один дух

*Жаль мне рода, что для хлеба
Маять век свой осужден;
Мысль его стремится в небо,
Сам над плугом он согбен;
Всем страданиям, без изъятья,
Должен дань он заплатить,
И не лучше ль было б, братья,
Вовсе смертному не жить?*

Другой дух

*Все явления вселенной,
Все движенья вещества —
Все лишь отблеск божества,
Отраженьем раздробленный!
Врозь лучи его скользя,
Разделились беспредельно,
Мир земной есть луч отдельный
—
Не светить ему нельзя!*

Третий дух

*Бог один есть свет без тени,
Нераздельно в нем слита
Совокупность всех явлений,
Всех сияний полнота;
Но, струящаясь от бога,
Сила борется со тьмой;
В нем могущества покой —
Вкруг него времен тревога!*

Четвертый дух

*Мирозданием раздвинут,
Хаос мстительный не спит:
Искажен и опрокинут,
Божий образ в нем дрожит;
И всегда, обманов полный,*

*На господню благодать
Мутно плещущие волны
Он старается поднять!*

Пятый дух

*И усильям духа злого
Вседержитель волю дал,
И свершается все снова
Спор враждующих начал.
В битве смерти и рожденья
Основало божество
Нескончаемость творенья,
Мирозданья продолженье,
Вечной жизни торжество!*

Шестой дух

*Вечно вокруг текут созвездья,
Вечно светом мрак сменен:
Нарушенье и возмездье
Есть движения закон.
Чрез всемирное явленье
Бог проводит мысль одну
И, как символ возрожденья,
За зимой ведет весну!*

Седьмой дух

*Вот она, весна молодая,
Свежим трепетом полна,
Благодатная, святая,
Животворная весна!
В неба синие объятья
Поднялась земли краса, —
Тише! Слышите ли, братья,
Все ликуют без изъятья,
Все природы голоса!*

Все

*На изложинах росистых,
На поверхности озер,
Вдоль ручьев и речек чистых
И куда ни кинешь взор,
Всюду звонкая тревога,
Всюду, в зелень убрана,
Торжествуя, хвалит бога
Жизни полная весна!*

Проходят облака

*Миновало холодное царство зимы,
И, навстречу движенью живому,
В юных солнца лучах позлатились мы*

*И по небу плывем голубому.
Миновало холодное царство сне-
гов,
Не гонимы погодою бурной,
В парчевой мы одетые снова по-
кров,
Хвалим господа в тверди лазур-
ной!*

Расцветают цветы

*Снова небо с высот улыбается
нам,
И, головки подняв понемногу,
Воссылаем из наших мы чаш фи-
миам,
Как моление господу богу!*

Пролетают журавли

*По небесным пространствам спе-
ша голубым,
Где нас видеть едва может око,
Ко знакомым местам мы летим
и кричим,
Длинной цепью вясь издалека.
Видим сверху мы праздник весе-
лый земли,*

Здесь кончается наша дорога,
И мы кружимся вокруг, журавли,
журавли,
Хвалим криками господа бога!

Озера и реки

Зашумели ручьи, и расторгнулся
лед,
И сквозят темно-синие бездны,
И на глади зеркальной таин-
ственных вод
Возрожденных небес отражается
свод
В красоте лучезарной и звездной.
И вверху и внизу все миры без кон-
ца,
И двояко является вечность:
Высота с глубиной хвалят вме-
сте творца,
Славят вместе его бесконеч-
ность!
Солнце зашло.

В роще запекает соловей

Нисходит ночь на мир прекрас-
ный,

*Кругом все дышит тишиной;
Любви и грусти полон страстной,
Пою один про край иной!
Весенних листьев трепетанье,
Во мраке веющие сны,
Журчанье вод, цветов дыханье —
Все мне звучит как обещанье
Другой, неведомой весны!*

Духи

*Блажен, кто прост и чист ду-
шою,
Чей дух молитве не закрыт,
Кто вместе с юною землею
Творца миров благодарит,
Но мыслью, вечно восходящей,
Не в жизни ищет идеал,
И кто души своей любящей
Упорно к ней не приковал!*

Соловей

*Весны томительная сладость,
Тоска по дальней стороне,
Любовь и грусть, печаль и ра-
дость
Всегда межуются во мне;*

Но в их неровном колыханье
Полны надежд мои мечты:
Журчанье вод, цветов дыханье —
Все мне звучит как обещанье
Другой, далекой красоты!

Духи

Чем тени сумрачней ночные,
Тем звезды ярче и ясней;
Блажен в беде не гнувший выи[1],
Блажен певец грядущих дней,
Кто среди тьмы денницы новой
Провидит радостный восход
И утешительное слово
Средь общих слез произнесет!
И тьму пусть терпит божья во-
ля,
Явлений двойственность храня, —
Блаженны мы, что наша доля
Быть представителями дня!
Пути творца необъяснимы,
Его судеб таинствен ход,
Блажен, кто всех сомнений мимо
Дорогой светлою идет!

Голос

*Прекрасно все. Я радуюсь сердечно,
Что на земле теперь весна.
Жаль только, что ее краса недол-
говечна
И декорация уж слишком непроч-
на!*

Духи

*Кем здесь нарушена святая ти-
шина?
Чей голос разбудил уснувшие до-
лины?*

Голос

*Я живописи тень. Я темный фон
картины,
Необходимости логическая дань.
Я нечто вроде общей оболочки,
Я черная та ткань,
По коей шьете вы нарядные цве-
точки.*

Духи

*Зарницы блещут. Из болот
Седой туман клубится и встает,*

Земля под нами задрожала, —
О братья, близко здесь недоброе
начало!

Голос

Хотя не Слово[2] я, зато я – все
слова!
Все двигаю собой, куда лишь сам
ни двинусь;
По математике я – минус,
По философии – изнанка божес-
тва;
Короче, я ничто; я жизни отрица-
нье;
А как господь весь мир из ничего
создал,
То я тот самый матерьял,
Который послужил для мирозда-
нья.
Клеветникам назло, прогресс во
всем любя,
Чтоб было что-нибудь, я в дар
принес себя,
Не пожалел отдать часть соб-
ственного теста,
Чтоб вылепиться мог вселенной
сложный шар;

А так как быть нельзя, не занимая места,
То в остальное он вошел, как в свой футляр.
Когда вы, полные восторженной хвалою,
Поднявши очи к небесам,
Акафисты[3] свои поете фистулою,
Я к звонким вашим дишкантам
—
Фундаментальный бас.

Духи

По дерзостным речам
Тебя узнать легко. Явись же лучше к нам
И не веди происхожденья
Хвастливо от предвечной тьмы;
Увы, ты был, до дня паденья,
Таким же светлым, как и мы!

Голос

Мне грамоту мою отстаивать —
бесплодно;
Во мне так много есть сторон,

Что быть готов я, коль угодно,
Не что иное, как бурбон[4].
Но если с этой точки зренья
Мы будем на мое смотреть происхожденье,
Тогда осмелюсь сказать,
Вам не во гнев и не в обиду,
Что я, имев несчастье потерять
Архангельский мой вид, лишился
вовсе виду.
Поэтому, коль я вам подлинно со-
брат,
То одолжите мне, любезные со-
братья,
Какой-нибудь наряд,
Приличный облик или платье!

Духи

Бери любой; явися нам
Как змий, как ворон иль иначе!

Сатана

(является в виде черного ангела)

Вот так известен я певцам,
А живописцам наипаче.

Первый дух

*Замолкнул соловей, поблекнули
цветы,
Подернулись звезды облаками...
Скажи, погибший брат, чего здесь
хочешь ты
И что есть общего меж нами?*

Второй дух

*Дух отрицания, безверия и тьмы,
Дух возмущенья и гордыни!
Тебя ли снова видим мы,
Врага и правды и святыни?*

Третий дух

*Ты ль, мной самим, как червь, низ-
верженный
о прах,
Теперь, с насмешкой на устах,
Дерзаешь в сонме[5] сем являть-
ся?*

Сатана

Превосходительный! Не стыдно

ль так ругаться?
Припомни: в оный день, когда я
вздумал сам
Владыкой сделаться вселенной
И на великий бой поднялся дерзновенно
Из бездны к небесам,
А ты, чтоб замыслам противостать свободным,
С негодованьем благородным,
Как ревностный жандарм, с небес
навстречу мне
Пустился и меня шарахнул по спине,
Не я ль в той схватке благотворной
Тебе был точкою опорной?
Ты сверху напирал, я снизу дал отпор;
Потом вернулись мы – я вниз, ты
в поднебесье, —
И во движенье сил всемирных с этих пор
Установилось равновесье.
Но если б не пришлось тебе меня сшибить
И, прыгнув сгоряча, ты мимо дал бы маху,

Куда, осмелюсь спросить,
Ты сам бы полетел с размаху?
Неблагодарны вы, ей-ей,
Но это все дела давно минувших
дней[6],
Преданья старины глубокой —
Кто вспомнит старое, того да
лопнет око!

Духи

Какое ж ныне замышленье
Тебя из бездны вызвало опять?

Сатана

Хотелось мне, для развлечения,
Весной немножко погулять.
Но, впрочем, у меня есть и другое
дело.
Коль вам беседовать со мной не
надоело,
Охотно сообщу задуманный мной
план.

(Садится на обгорелый пенек.)

Есть юноша в Севилье, дон Жуан,
А по фамилии – де Маранья.

Ему пятнадцать лет. Счастли-
вые года!

Чуть пухом поросла молодая боро-
да,

Почти еще дитя. Но в мыслях ко-
лебанье

И беспокойство видны иногда.

Как размышляет он глубоко

И как задумчив он порой!

К какой-то цели все неясной и вы-
сокой

Стремится он неопытной душой;

Но если речь зайдет о воинской
отваге

Или любви коснется разговор,

Его рука уже на шпаге,

Огнем горит орлиный взор.

Как он хорош в толпе придворной,

Одетый в бархат и атлас,

Когда он клонит так притворно

Свой взор при встрече женских
глаз!

Зато как иногда он смело

На них украдкою глядит!

Сам бредит о любви, а кровь ки-
пит, кипит...

О молодость моя, куда ты улете-
ла!

*Вы правы, господа! На утре бытия
Мечтателем когда-то был и я,
Пока не преступил небесного пре-
дела!*

Духи

*О Сатана, кого назвал ты нам!
Сей дон Жуан любимец есть при-
роды,
Он призван к подвигам и благост-
ным делам,
Пред ним преклонятся народы,
Он будет славен до конца,
Он стражей огражден небесной
неприступно,
К нему ты не прострешь руки сво-
ей преступной —
Познай: сей дон Жуан избранник
есть творца!*

Сатана

*Мой также. Я давно его заметил.
Я знаю, сколь удел его в грядущем
светел,
И, юношу всем сердцем возлюбя,
Я сделаю его похожим на себя.*

Духи

Но где же власть твоя? Где сила?

Сатана

*Оно и не легко. И дорого, да мило!
Послушайте. Во всем я к точно-
сти привык.
Ведь каждый данный пункт, ха-
рактер или лик
Мы можем мысленно, по нашему
капризу,
И кверху продолжить и книзу.
Я часто сам от скуки наблюдал,
Как иногда моя меняется нату-
ра:
Взберусь наверх – я мрачный иде-
ал;
Спускаюсь вниз – карикатура.
Теперь, как с кафедры адъюнкт[7],
Я вашего прошу вниманья:
Любую женщину возьмем как
данный пункт;
Коль кверху продолжим ее мы
очертанье,
То наша линия, как я уже сказал,
Прямехонько в ее упрется идеал,*

В тот чистый прототип, в тот
образ совершенный,
Для каждой личности заранее при-
пасенный.

Я этот прототип, не зримый ни-
кому,
Из дружбы покажу любимцу мое-
му.

Пусть в каждом личике, хоть
несколько годящем,
Какое бы себе он ни избрал,
Он вместо копии все зрит ориги-
нал,

Последний вывод наш в порядке
восходящем.

Когда ж захочет он, моим огнем
палим,

В объятиях любви найти себе
блаженство,

Исчезнет для него виденье совер-
шенства

И женщина, как есть, появится
пред ним.

И пусть он бесится. Пусть ловит
с вечной жаждой

Все новый идеал в объятьях девы
каждой!

Так с волей пламенной, с упор-

ством на челе,
С отчаяньем в груди, со стра-
стию во взоре
Небесное Жуан пусть ищет на
земле
И в каждом торжестве себе го-
товит горе!

Духи

О дух неправды! Тот, кто ищет
свет,
Кто жаждет лишь обнять, что
вечно и прекрасно,
Над тем у ада власти нет,
И ты сгубить его надеешься на-
прасно.
Познает правду он, рассеется
твой мрак,
Как ветром на луну навеянная
тучка!

Сатана

Вот в этом-то и закорючка.
Уладить дело надо так,
Чтобы, во что бы то ни стало,
Все под носом ловил далекий он

призрак
И с толку сбился бы искатель
идеала.
Ведь черту, говорят, достаточно
схватить
Кого-нибудь хоть за единый волос,
Чтоб душу всю его держать за
эту нить
И чтобы с ним она уж не боро-
лась;
А дон Жуан душой как ни высок
И как ни велики в нем правила и
твердость,
Я у него один подметил волосок,
Которому название – гордость!

Духи

О братья, окружим незримою
толпой
Младое сердце дон Жуана,
С врагом в упорный вступим бой,
Да не свершит над ним обмана!
Туман и мрак разгоним с юных
дум,
Да явится им истины дорога!

Сатана

*К чему весь этот треск и шум?
Помилуйте, побойтесь бога!
Зачем кричать заране: караул!
Могу сказать вам непритворно,
Мое влиянье благотворно,
Без дела праведник, пожалуй бы,
заснул.
Поверьте, для людей толчки по-
лезны эти,
Как галванисм[8] полезен для
больных.
И если б черта не было на свете,
То не было бы и святых!*

Духи

*Довольно. В сумраке земля уже
почила,
Безмолвен лес, тиха поверхность
вод,
Покой и мир для смертных на-
стает...
Да сгинет Сатаны завистливая
сила!*

Сатана

Покойной ночи всем! Увидим, чья

возьмет!

(Исчезает.)

Духи
(одни)

*В тревожном жизни колебанье
Всегда с душой враждует плоть;
Да озарит твое сиянье
Стезю блудящего, господь!
Но если, пламенный и страстный,
Он слепо вступит в мрак и ночь,
В час испытанья, в час опасный,
Дозволь нам слабому помочь!
Твои пути необъяснимы,
Твоих судеб таинствен ход,
Блажен, кто всех соблазнов мимо
Дорогой светлую идет!*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДЕСЯТЬ ЛЕТ ПОСЛЕ ПРОЛОГА

СВЯЩЕННЫЙ ТРИБУНАЛ В СЕВИЛЬЕ

Заседание в Casa santa[9]. Инквизитор, три члена, фискал и секретарь. У дверей стража.

Инквизитор

*Предмет, о коем рассуждать мы
будем,
Уже известен вам, святые бра-
тья:
Над исполнителями Sant'
officio[10],
Тому три дня, открыто свершено
Ужасное, неслыханное дело.
Прочтите обвинение, фискал.*

Фискал

(читает)

*«Три дня тому назад святое
братство
Под стражею вело из Антекеры*

*В тюрьму отпавшего мориско.
Вдруг,
Одетый в плащ, черты сокрыты
шляпой,
На них напал какой-то кавалер.
С угрозами и шпагою махая,
Он многих ранил, прочих разо-
гнал,
Преступника ж освободил и
скрылся».*

Инквизитор

Мориско был назначен на костер
—
Святая церковь вопиет о мести.

Один член

И не нашли виновного?

Фискал

*След найден.
При кавалере был его слуга.
Агент, узнав его по описанью,
Подговорил идти с собой в трак-
тир;*

*Там схвачен он и ждет теперь до-
проса.*

Другой член

*Дозволит ли священный председа-
тель
Нам допросить агента и слугу?*

Инквизитор

(к офицеру стражи)

*Сеньор Мигель, введите их обоих.
Входят шпион и Лепорелло. По-
следний с завязанными глазами.
Сними с себя повязку, сын мой.
Кто ты?*

Лепорелло

(снимая повязку)

Ай-ай! Где я?

(Увидев шпиона.)

*А, господин Диего!
Так поступать нечестно. Вы ме-
ня
Своим недавно другом называли!*

Фискал

Преступник, отвечай, кто ты?

Лепорелло

*Позвольте —
Меня вчера на улице он встретил,
Подговорил с ним вместе отобе-
дать
И угостил пуляркой. А теперь...*

Фискал

*Теперь, когда ты отвечать не
станешь,
Ты будешь пыткой угощен. Кто
ты?*

Лепорелло

*Я, господин почтенный? Я не
знаю.*

Фискал

(к инквизитору)

*Позвольте ль железные ему
Надеть ботинки?*

Лепорелло

*Что за вздор? Зачем?
Я сушую вам правду говорю;
Я, господа, подкинутый ребенок.
Коль по моим наклонностям су-
дить,
Я гранда сын, а может быть, пре-
лата!*

Фискал

*Сеньор Мигель! Железные ботин-
ки!*

Инквизитор

(к фискалу)

Не будем торопиться.

(К шпиону.)

*Что с тобой
Он говорил, когда вы вместе пи-
ли?*

Шпион

Он хвастался, что с господином
он
Преступника избавил от костра,
Слуга он дон Жуана де Маранья
И соучастник в деле.

Лепорелло

(тихонько, к шпиону)

Фуй, Диего!
Мы говорили вместе как друзья;
Что я тебе за рюмкой сообщил,
Должно остаться было между
нами!

Шпион

Его прозвание Лепорелло. Он
Уже лет десять служит дон Жуа-
ну.

Лепорелло

Нехорошо, Диего; право, стыдно!
Я вижу, ты болтун. Но, господа,

*Когда теперь вы знаете, кто я,
Нельзя ль скорей домой меня от-
править?*

Инквизитор

*Итак, ты, Лепорелло, признаешь-
ся,
Что вместе вы с Мараньей, на до-
роге,
Напали на святую инквизицию?*

Лепорелло

*Кто? Я? Избави боже! Я был сза-
ди!*

Инквизитор

*Теперь ты должен все нам расска-
зать,
Что о своем ты знаешь господи-
не:
Каких он лет? И кто его друзья?
И часто ль в церковь ходит он? И
кто
В интриге с ним? И что он гово-
рит?*

И как он судит о священном
братстве?
Все должен откровенно ты пове-
дать
Или мученья пытки испытать.

Лепорелло

Помилуйте, священный председа-
тель!
Вы столько задали вопросов
вдруг,
Что с памятью сперва собраться
надо,
Чтоб по ряду на все вам отве-
чать.
Каких он лет? Я думаю, ему
Лет двадцать пять, а может
быть, и боле,
Какие у него друзья? Их много,
Но, кажется, он им не очень ве-
рит...
И хорошо он делает! Что друж-
ба?!
Вот этот господин меня сейчас
Пуляркой угостил; теперь же он
Показывает на меня. Диего!
Признайся, брат, что скверно?

Фискал

К делу! К делу!

Лепорелло

*Ну, что ж еще? Да! Часто ль ходит в церковь?
Коль правду говорить – не слишком часто;
Так, разве для забавы; да и то
Когда в кого влюблен, то встречи ради.*

Инквизитор

В интриге с кем он?

Лепорелло

*Он-то? Правый боже!
Да с кем в интриге не был дон Жуан?
Подумать страшно! Верите ль, сеньор,
Из сил я выбился носить записки
И на часах стоять то тут, то*

там.

Мы ездили с ним вместе по Европе;

Не пропустил нигде он никого;
Что город, то интрига, а в иных
По десяти, по двадцати случалось.

Уж я ему, бывало, говорю:
«Сеньор, остепенитесь!» Так вот
нет же!

Вот так и прет его в интриги,
право;

И точно будто ищет он чего-то;
Попробует одной, давай другую!
Как будто жёщины не все равны.
Ведь, согласитесь, отцы святы,
У курицы один и тот же вкус,
Что с черным ли хохлом она, что
с белым!

Инквизитор

(к фискалу)

Немножко дерзок этот Лепорелло,

Но вместе глуп. Из болтовни его
Нам кое-что, быть может, пригодится.

(К Лепорелло.)

*Твой господин великий греховод-
ник.
Теперь в кого влюблен он?*

Лепорелло

*В донну Анну,
В дочь командора дон Альвара. Но
Не слишком-то податлива она;
Уж с месяц мы волочимся напрас-
но.*

Инквизитор

*Что говорит он про духовных
лиц?
Об инквизиции святой как мыс-
лит?
В его речах, с друзьями, за вином,
Или с любезной в тайных разгово-
рах
Заметна ль ересь?*

Лепорелло

Правду вам сказать,

*С любезными своими дон Жуан
Не много говорит о богословье.*

Инквизитор

*Но быть не может, чтоб в его ре-
чах
Ты ереси преступной не подслу-
шал.*

Фискал

*Подумай, вспомни. Дай нам в руки
нить,
Чтоб до его безверия добраться,
—
Не то готовься к пытке. Выбирай.*

Лепорелло

*Помилуйте, ведь я его слуга:
Нечестно доносить на господина!*

Фискал

*Сеньор Мигель, железные ботин-
ки!*

Лепорелло

Сейчас, сейчас! Я вспомнил! Подождите!

Дозвольте только мне один вопрос:

Беды ему от этого не будет?

Ведь это только так? Из любопытства?

Фискал

Из любопытства.

Лепорелло

А когда я вам

Все расскажу, меня вы отошлете?

Инквизитор

*Когда ты все расскажешь нам,
мой сын,*

И приведешь точь-в-точь его слова,

Тебе дарует церковь награждение

И ты уйдешь свободно. Если ж ты
Хотя одно лишь слово утаишь,
Я должен буду, с сокрушенным
сердцем,
На пытку согласиться.

Лепорелло

Понимаю.
Итак, сеньор, я должен вам ска-
зать,
Что дон Жуан говаривал не раз:
«Святые братья глупы. Человек
Молиться волен как ему угодно.
Не влезешь силой в совесть нико-
му
И никого не вгонишь в рай дуби-
ной».
Он говорил, что мавры и морис-
ки[11]
Народ полезный был и работа-
ющий;
Что их не следовало гнать, ни
жечь;
Что коль они исправно платят
подать,
То этого довольно королю;
Что явный мусульманин иль ере-

тик
Не столько вреден, сколь сокры-
тый враг;
Что если бы сравнивали всех права-
ми,
То не было б ни от кого вражды.
«Поэтому, – так говорит мой ба-
рин, —
Святые братья глупы». Даже
стыдно
Передавать мне вам такие речи,
Но часто слышал я, как дон Жуан
Говаривал: «Святые братья глу-
пы».

Фискал

Когда не замолчишь ты, попугай,
Тебя в железную посадят клетку!

Лепорелло

Вот этого уж я не понимаю:
Молчу – ботинки; рот разину –
клетка!

Инквизитор

(к фискалу)

Оставьте, брат фискал. Слова
глупца
Святыни нашей оскорбить не мо-
гут.

(К Лепорелло.)

Послушай. С господином ты сво-
им,
Вы совершили вместе преступле-
ние,
Которое заслуживает смерть.
Но, ради простоты твоей, тебя
Помиловать верховный суд согла-
сен,
С тем чтобы свято нам ты обе-
щал
Следить и наблюдать за дон Жуа-
ном.
О каждом шаге должен ты его,
О каждом слове доносить – не то
—
Увы, мой сын, – смерть и прокля-
тье церкви!

Лепорелло
(в сторону)

Вот этого еще недоставало!

(К инквизитору.)

*Извольте, я готов за ним следить
И доносить про все с благогове-
нием.*

Инквизитор

Иди же с миром.

(Подавая ему кошелек.)

*А червонцы эти
Дарит тебе святая инквизиция.*

Лепорелло

(кладя кошелек в карман)

*Беру – из уваженья. Господина б
Не продал я ни за какие деньги.*

Инквизитор

*Ступай, мой сын, но помни обеща-
нье!*

Фискал

*Коль будешь ты болтать – ко-
стер и пытка!*

Лепорелло

*Не беспокойтесь, отцы святы,
Все можно сделать лаской из ме-
ня.
Мое почтение всему собранью!
А вы, сеньор Диего, вы себе
Других друзей ищите; на меня
Вы боле не надейтесь. Ваш слуга!*

*Лепорелло и шпион уходят в сопровожде-
нии стражи.*

Инквизитор

*Сомненья нет. Преступник был
Маранья,
Еретик он, святого братства
враг,
И на костре заслуживает
смерть.*

Фискал

*Давно пример остывшей вере ну-
жен.*

*Везде сильнее ересь возрастает
И слабые колеблются умы.
Сожженье дон Жуана де Маранья
Спасет от казни тысячу других.*

Инквизитор

*Так. Но принять в соображение
надо,
Что он испанский гранд, богат
связями,
Что явной на него улики нет
И что от слов он может отка-
заться.
Когда его мы прямо обвиним,
Наделает процесс наш много шу-
ма,
А преступленье так невероятно,
Что ропот всех подымет на
нас.
Пожалуй, сам король за дон Жуа-
на
Заступится, и этим пошатнется
Религии святой авторитет.*

Один член

Процесс начать неловко. Но нель-

зя ж
Еретика оставить на свободе.

Другой член

*Избавиться его есть много
средств.*

Третий член

*Цель освящает средства. Брат-
ство наше
Нам дозволяет в случаях подоб-
ных
К кинжалу или к яду прибегать.*

Фискал

*Торжественную казнь в глазах на-
рода,
Великолепное auto da fe[12]
Я предпочел бы этой темной каз-
ни;
Но если все согласны, то я также
Даю мое согласие на кинжал.*

Инквизитор

*Итак, мы в настоящем заседании
Торжественно, но тайно объявля-
ем*

*Еретиком Жуана де Маранья,
Ему же ныне смертный приговор
Постановляем все единогласно.
Да будет так. Пишите, секре-
тарь.*

КОМНАТА ВО ДВОРЦЕ ДОН ЖУАНА

Дон Жуан сидит в задумчивости и держит
раскрытое письмо.

Дон Жуан

*Опомнись, дон Жуан! Какое чув-
ство*

*В твоей груди проснулось опять?
Какой давно забытый, светлый
мир*

*В тебе записка эта пробудила?
Чем донна Анна лучше всех дру-
гих?*

*Такой же стан, и гибкий и пре-
красный,*

*Не раз я обнимал; к устам таким
же*

Я прижимал горячие уста;

Такой же голос и такой же взгляд
Не раз меня Мадонной заклинали...

И этот взгляд, и голос, и моле-
нья,
И мой восторг, и жизни полнота

Все было ложь. Я обнимал лишь
призрак,
От женщины, которую любил я,
Которую так ставил высоко
И на земле небесным исключе-
нием

Считал, – не оставалось ничего —
Она была такая ж, как другие!
А, кажется, я понимал любовь!
Я в ней искал не узкое то чувство,
Которое, два сердца съединив,
Стеною их от мира отделяет.
Она меня роднила со вселенной,
Всех истин я источник видел в
ней,

Всех дел великих первую причину.
Через нее я понимал уж смутно
Чудесный строй законов бытия,
Явлений всех сокрытое начало.
Я понимал, что все ее лучи,
Раскинутые врозь по мирозданию,

В другом я сердце вместе б съединил,
Сосредоточил бы их блеск блудящий
И сжатым светом ярко б озарил
Моей души неясные стремленья!
И если бы то сердце я нашел!
Я с ним одно бы целое составил,
Одно звено той бесконечной цепи,
Которая, в связи со всей вселенной,
Восходит вечно выше к божеству
И оттого лишь слиться с ним не может,
Что путь к нему, как вечность, без конца!
О, если бы из тех, кого любил я,
Хотя б одна сдержала обещанье!
Я им не изменял – нет, нет, – они,
Они меня бесстыдно обманули,
Мой идеал они мне подменили,
Подставили чужую личность мне,
И их любить наместо совершенства —
Вот где б измена низкая была!
Нет, сам себе я оставался верен:
Я продолжал носить в себе ту

мысль,
Которая являлась в них сначала;
Но вскоре я подлог их узнавал,
Одну покинув, я искал другую,
И, каждый раз все сызнова обманут,
С ожесточенным стал я любопытством
В них струны сердца все перебирать,
Когда ж они рвались, равнодушно
Изломанный бросал я инструмент
И дале шел и всюду находил
Одни и те же пошлые явления!
И в ярости тогда я поклялся
Любви не верить, ничему не верить.
Искал я в ней одно лишь обладанье,
Лишь чувственность одну в ней находил.
Да, я искал ее лишь для того,
Чтобы насмешкой мстить ее насмешкам...
А ныне? Что со мной? Что эти строки?
Зачем они надежду оживили?

Уж в третий раз прочитываю их,
И в сердце тог же непонятный
трепет.

(Читает.)

«Я к вам писать решаюсь, дон Жу-
ан,
Решаюсь я исполнить вашу прось-
бу,
Но объяснить с вами я должна.
Успехи ваши, нрав непостоянный,
Отчаянье и слезы стольких
жертв,
К несчастью, мне давно уже из-
вестны.
Для вас легко любить и разлюб-
лять...
Ужель вы также и меня хотели б
Игрушкой сделать прихоти сво-
ей?
Нет, вопреки тяжелым обвине-
ниям,
Которых много так на вас ле-
жит,
Мне говорит какой-то тайный го-
лос,
Что уважать вас можно, дон Жу-
ан!

Скажите ж, как должна я оправ-
дать
Преследованья ваши? Может
быть,
Вам самолюбье не дает покоя,
И требуете вы, чтобы я вам
Сама в любви, призналась? Если
так —
Я притворяться доле не умею, —
Я вас люблю – да – высказано сло-
во,
Но, заклинаю вас святой Мадон-
ной
И честью вашей заклинаю вас,
Меня увидать боле не ищите;
Отныне я почла бы оскорбленьем
Старанье ваше сблизиться со
мною.
Я вам призналась – вы достигли
цели, —
Теперь не трудно вам меня за-
быть».

(После некоторого молчанья.)

Как эти мне знакомы выраженья!
Такие ж строки часто я читал.
Вас заклинают честью, долгом,
верой,

Потом свиданье робко назнача-
ют,
Потом придет развязка, а по-
том...
Исчезнет сон, и правды час насту-
пит!
Все это я уж знаю наперед.
Но отчего ж записка донны Анны
Мне душу так волнует глубоко?
Встают опять чудесные виденья,
И манят снова призраки любви!
Так марево в пустыне аравийской
Пред путником рисует вдалеке
Озер и рек желанных очертанья;
Когда же он, собрав остаток сил,
Дотащится до них, изнеможен-
ный, —
Исчезло все. Пред ним одна лишь
степь,
Песков сыпучих пламенное море!

(Смотрит на письмо.)

Слова все те же, но как будто
смысл
Другой, и будто между этих
строк
Читаю я невидимые строки.
А вот и слез следы. Как будто

дождь
Кропил руки неверной начерта-
нья.
И это мне знакомо. Часто я
Такие пятнышки видал на пись-
мах.
Нет, это не любовь. То кровь игра-
ет,
Желанья дразнит ненасытный
бес!
Так что же? Где ж преграда? Или
вкралось
Мне в душу состраданье? Или со-
весть
Меня тревожит? Что такое со-
весть?
Пойми себя, Жуан! Когда любовь
Есть ложь, то все понятия и чув-
ства,
Которые она в себе вмещает:
Честь, совесть, состраданье,
дружба, верность,
Религия, законов уважение,
Привязанность к отечеству – все
ложь!
Религия! Не на любви ль ее
Основано высокое начало?
Но если основанье есть ничто —

Тогда и самое ничтожно зданье!
Двоякая в нем ложь заключена:
По мысли ложь и ложь по приме-
нению.

Вы, райского вербовщики спасенья,
Во имя ли любви вы громоздите
Для ваших жертв священные ко-
стры?

А вы, которых жгут благочести-
во,

Вы, проповедники свободной мыс-
ли,

Вы для кого себя даете жечь?

Коль нет любви, то нет и убежде-
ний;

Коль нет любви, то знайте: нет и
бога!

Вы ж, за отечество в кровавых
битвах

Бессмысленно губящие друг друга,

Вы можете ль сказать, кто при-
ковал

К известному пространству чело-
века?

Кто ограничил ваш свободный дух
Стеной, горами, морем иль за-
ставой?

Когда б любовь оправдывалась в

мире,
Отечеством была бы вся земля,
И человек тогда душою вольной
Равно любил бы весь широкий
мир,
Отечеством бы звал не только
землю,
Он звал бы им и звезды и плане-
ты!
А совесть? Справедливость?
Честь? Законы?
Все громкие и пошлые слова,
Все той же лжи лишь разные на-
званья!
Что ж остается в жизни? Слава?
Власть?
Но где венец, где светлая тиа-
ра[13],
Которые бы стоили труда
К ним руку протянуть? Какая
власть
Того насытит, кто искал бла-
женства?
И если б все живущие народы
И всех грядущих поколений тьмы,
Все пали ниц передо мной – ужели
б
Я хоть на миг ту жажду поза-

был,
Которой нет на свете утоленья?
Все в мире ложь! Вся жизнь есть
злая шутка,
И, если все явленья перебрать
И призраки пустые все откинуть,
Останется лишь чувственность
одна,
Любви ничтожный, искаженный
снимок,
Который иногда, зажмуря очи,
Еще принять мы можем за лю-
бовь.
К чему же нам зазреньями стес-
няться?
Нет! Я мириться не могу с судь-
бой
И рабски покоряться тени. Нет!
Не веря ничему, ничем не сдер-
жан,
Моим страстям я отпущу браз-
ды;
Не разбирая средств, я каждой це-
ли
Достигну скоро, все попру ногами,
Унижу все и жизни отомщу!
Я не хочу искать, какое чувство
Меня теперь приводит к донне

Анне!
Я к ней влеком – она моею будет!
Не нужно мне лукавить, ни хит-
рить;
Я и досель в любовных приключе-
ниях
Не обольщал с холодностью бес-
страстной
И никогда рассчитывать не мог.
Воображенью дать лишь стоит
волю,
Оно меня на крыльях унесет,
Минутной верой мне наполнит
душу,
Искусственной любовью опьянит;
Красноречиво жгучие слова
Из уст польются; как актер на
сцене,
Я непритворно в роль мою войду
И до развязки сам себе поверю.
Так. Решено. Восстань же, дон Жу-
ан!
Иди вперед как ангел истребле-
нья!
Брось снова вызов призраку любви,
Условий пошлых мелкие сплете-
нья
Вокруг себя, как паутину, рви —

*Живи один, для мщенья и для
страсти!
Назло судьбе иль той враждебной
власти,
Чьей силой ты на бытие призван,
Плати насмешкой вечным их об-
манам
И, как корабль над бурным океа-
ном,
Над жизнью так господствуй, дон
Жуан!
Лепорелло, вбегает запыхавшись.*

Лепорелло

Ай-ай, сеньор! О, о! Ай-ай! О, о!

Дон Жуан

*Откуда ты? И чем ты так встре-
вожен?*

Лепорелло

*Откуда я? Сейчас все по порядку,
Сеньор любезный, все вам расска-
жу.
По вашему когда я приказанью*

Отнес вчера записку к донне Анне,
Дорогой я немного на мосту
Остановился посмотреть, все
так же ль,
По-прежнему ль бежит Гвадал-
квивир?
Облокотяся на перилы, там
С час места я, не боле, оставался,
Как вдруг ко мне подходит госпо-
дин
И в разговор со мной вступает; он
Наружности был самой благород-
ной.
Поговорив со мной о том о сем,
Он предложил мне вместе отобе-
дать
И угостил пуляркой...

Дон Жуан

Что за вздор!

Лепорелло

И угостил пуляркой. Вдруг меня
Схватили, завязали мне глаза
И повели – куда? Ей-ей, не знаю,
Но где б вы думали я очутился?

Дон Жуан

Ну, где же?

Лепорелло

В Casa santa, ей-же-ей!

Дон Жуан

Ого! И что же там тебе сказали?

Лепорелло

*Расспрашивали вежливо меня
О нашем нападении на стражу,
Когда мориско мы освободили.*

Дон Жуан

И, вероятно, ты во всем признался?

Лепорелло

Во всем упорно заперся, сеньор.

Дон Жуан

*Навряд ли. Но потом? Что было
после?*

Лепорелло

*Потом, сеньор? Потом мы гово-
рили
О важных государственных делах;
Они со мной советовались, как
Искоренить еретиков в Испании.*

Дон Жуан

*Скажи, болтун, без лжи и от-
ступлений,
О чем тебя расспрашивали там?*

Лепорелло

*Сеньор любезный, будьте осто-
рожны,
Поверьте мне: святая инквизиция
Участие в вас большое принима-
ет.*

Дон Жуан

*Я по твоим глазам, мошенник, ви-
жу,
Что ты болтал; но мне то все
равно.
Чем кончился допрос твой?*

Лепорелло

*О сеньор,
Они меня настойчиво просили
О каждом вашем слове, каждом
шаге
Им доносить.*

Дон Жуан

Ты принял порученье?

Лепорелло

*Что было делать? Там у них ле-
жат
Какие-то железные ботинки.*

Дон Жуан

*Когда они хотят за мной сле-
дить,*

Дела мои еще не слишком плохи.
Я к сведенью участие их приму;
Ты ж, Лепорелло, будешь к ним яв-
ляться
И доносить им, слово в слово, то,
Что каждый раз тебе я продик-
тую.

Лепорелло

Душевно рад, сеньор. Но хорошо б
На время вам Испанию оставить.

Дон Жуан

Теперь оставить? Ни за что на
свете!
А донна Анна?

Лепорелло

То-то донна Анна!
Из-за нее бы не нажить беды!
Ей-ей, поверьте мне, остепени-
тесь,
В опасную играем мы игру.

(Уходит и тотчас возвращается.)

*Сеньор, что я сейчас вам сообщил,
Не правда ли, останется меж на-
ми?
Ведь это государственная тайна,
Я им честное слово дал.*

Дон Жуан

Ступай.

*Лепорелло уходит.
(Один.)*

*Итак, я нахожусь под наблюде-
нием
Святых отцов. Мне по сердцу
борьба!
Я обществу, и церкви, и закону
Перчатку бросил. Кровная вражда
Уж началась открыто между на-
ми.
Взойди ж, моя зловещая звезда!
Развейся, моего восстанья знамя!*

ДОМ КОМАНДОРА

Командор и дон Октавио.

Командор

Сеньор, мне тяжело, мне очень
больно
Нежданным вас отказом огор-
чить,
Но дочери я не могу неволить.
Ее уж выбор сделан. Дон Жуан
Из уст ее уж получил согласие.
Я ваши чувства знаю и ценю;
Поверьте, я люблю вас, дон Ок-
тавьо,
Я сам, как вы, глубоко огорчен.
Ведь этот брак моею был меч-
тою,
Я вас давно хотел усыновить.
Но вы, не правда ль, будете нам
другом
И братом донне Анне. Видит бог,
Я вам хотел отдать ее. Что ж де-
лать?
Судьба не так решила. Дайте ру-
ку!

Дон Октавио

*О мой отец! Могу ли я еще
Назвать вас этим именем свя-
щенным?
Прощайте, дон Альвар. Скажите
ей,
Что я иду – куда? И сам не знаю!
Иду я дале, дале от нее.
Забывать ее я не могу, но смерти
Могу искать. Прощайте, дон Аль-
вар!*

Командор

*Постой, Октавио. Скажи, ты
вправду,
Ты искренно, ты свято любишь
Анну?*

Дон Октавио

*Что значат эти речи, дон Аль-
вар?*

Командор

Октавио, послушай. Если вправду
Ты любишь дочь мою – не уходи.
Я все скажу. Недаром сердце
Предчувствует беду. Ты знаешь
Анну,

Ее душа пылка; воображение,
Восторженность всегда ее влек-
ли.

Напрасно я просил ее, напрасно
Молил отсрочить горькую по-
молвку —

Не помогли мольбы, ни увещанья.
Она бы помешалась иль зачахла,
Когда б я власть мою употребил.
Ее умом теперь Жуан владеет,
В ее душе лишь он один царит.
Быть может, я несправедлив.
Быть может,

Он искренно отрекся для нее
От прежних заблуждений. Он свя-
тыней

Клялся мне отказаться навсегда
От бурной жизни юношеских лет.
Дай бог! Но сердце чует, дон Ок-
тавьо,

Что дочь не будет счастлива за
ним.

Я стар, уже давно гляжу в моги-

лу.
Случиться может, я умру сего-
дня ж
И дочь мою оставлю сиротой.
Будь другом ей, Октавио, будь
братом;
А если он свою забудет клятву
И если оскорбит мое дитя —
Будь мстителем ее! Клянись мне,
сын мой,
Своей сестры в беде не покидать!

Дон Октавио

Тяжелый долг, отец, на сердце
мне
Ты просьбою своею возлагаешь.
Их счастья быть свидетелем я
должен!
О, лучше б тысяча смертей! Но
если
Она еще нуждается во мне,
Я принимаю это унижение,
Я остаюсь. Во всем, о дон Альвар,
Клянусь тебе, и честь моя пору-
кой.

КОМНАТА ДОННЫ АННЫ

Донна Анна. У ног ее сидит дон Жуан.

Донна Анна

*Так это правда? Это не обман?
Меня ты любишь искренно, сер-
дечно?*

*Других ты женщин для меня за-
был?*

*Меня одну всегда любить ты бу-
дешь*

И не раскаешься?

Дон Жуан

О донна Анна!

Тебя одну и вижу я и помню.

*Всю жизнь мою до этого мгнове-
нья,*

*Все, что я прожил, все, что ощу-
щал,*

*Я все забыл! И как впадают в мо-
ре,*

В бездонное, все реки и ручьи,

Так, без следа, мои воспоминанья

В твоей любви теперь поглощены!

Донна Анна

*Я часто так во сне тебя видала,
Как ты теперь у ног моих сидишь;
Во сне я так в глаза тебе глядела,
И было в них темно и глубоко;
И мне хотелось глубже в них
вглядеться,
И я в них дна не находила; мне
Казалось, что в пропасть я гля-
жу;
И страшно было, и так сладко
вместе!
Что, если и теперь я вижу сон?*

Дон Жуан

*Нет, жизнь моя! Все призрак и
мечта,
Все дым и сон – одна любовь есть
правда!*

Донна Анна

И любишь ты давно меня, Жуан?

Дон Жуан

Давно? Всегда! Твой образ, донна
Анна,
Всегда носился смутно предо
мною!
Когда один, в крушительной тре-
воге,
Я с жизнью боролся, как пловец,
Тебя мой взор отыскивал вдали,
Тебя увидев, берег я увидел.

Донна Анна

О мой Жуан! И я была одна,
И мне тебя всегда недоставало!
Зачем отцу ты прежде не от-
крылся?

Дон Жуан

Меня пугал его суровый нрав.
Боялся я отказа. И теперь
Я б не решился говорить, когда бы
Он не застал меня у ног твоих.

Донна Анна

То, видно, нас соединило небо!
Но, милый друг, теперь, когда на-

или
Мы оба в жизни твердую опору,
Скажи, куда направишь ты свой
бег?
Какую цель своим поставишь си-
лам?
Душе высокой, светлому уму
Какую ты задашь теперь задачу?

Дон Жуан

Весь мир открыт пред нами, дон-
на Анна;
Моя душа свободна и ясна.
К чему бы мыслью я ни обратил-
ся,
Я до всего достигну. Но оставим
Мы этот разговор. Теперь любовь,
Одна любовь моею будет целью!

Донна Анна

Ты сам себя не знаешь, дон Жуан,
Но сердцем я давно тебя постиг-
ла.
Я буду помогать тебе. Когда
Любовь твои стремленья загра-
дит,

Я, я, Жуан, тебе о них напомним.
Я не хочу тебе преградой быть,
И твоему орлиному полету
Мешать я не должна. Но что с
тобой?
Какая мысль твой омрачила
взор?

Дон Жуан

Я вспомнил... да, прости мне.

Донна Анна

Что ты вспомнил?

Дон Жуан

Что ты меня не первого уж любишь.

Донна Анна

Как? Ты ревнуешь?

Дон Жуан

Дон Октавьо был

Тобой любим.

Донна Анна

*И ты ревнуешь? О,
Скажи мне все, расспрашивай ме-
ня —
Я отвечать на все тебе готова!*

Дон Жуан

Чистосердечью твоему я верю.

Донна Анна

*Но ты, не правда ль, часто был
обманут,
И оттого ты стал ревнив?*

Дон Жуан

*Напротив,
Когда меня любить переставали,
Сопернику счастливому охотно
Я место уступал; когда ж сопер-
ник
Мне докучал без повода и права,
Меж нами спор моя кончала шпа-*

га
И не давала времени созреть
Ревнивости. Я чужд ее остался.

Донна Анна

Что ж значили сейчас твои слова?

Дон Жуан

Вот видишь ли: любовь я в мысли ставлю
Так высоко, так свято понимаю
И для меня ее так нежен цвет,
Что от малейшего прикосновенья
Легко мрачится он и увядает.
Когда любил я и когда во мне
Другой, неясный образ зарождался,
Я, чтоб любви священное начало
Борьбою двух явлений не нарушить,
Спешил расстаться с той, кого любил...

Донна Анна

Расстаться, дон Жуан? Но отчего
же
В тебе тот чуждый образ зарож-
дался?

Дон Жуан

Не знаю сам. Но я с собой был че-
стен
И двум идеям вместе не служил.
Просторно сердце женщины, на-
против;
В нем резкие противоречья могут
Ужиться рядом. В нем бывает
слышен,
Среди любви живой и настоящей,
Нередко запоздалый отголосок
Другой, отжившей, конченной
любви.
Вины тут нет: подобные явления
В природе женской. Но делиться я
И с тенью даже не могу тем серд-
цем.
Которое мне отдалось. В нем
Я должен быть один.

Донна Анна

Ты в нем один.
То чувство, что тебя смущает,
было
Одно ребячество, и я тогда
Сама себя еще не понимала.

Дон Жуан

Но, может быть, ты и теперь
вполне
Себя не понимаешь?

Донна Анна

Дон Жуан,
Не оскорбляй меня таким сомне-
нием.
Когда б я не уверена была
В себе самой, когда б я колеба-
лась,
Я бы твоей любви не приняла,
Мне собственная гордость поме-
шала б
Собой располагать. Нет, я твоя!
С сознанием твоя и без раздела!

Дон Жуан

*О ангел мой, клянись мне в том
скорей,
Клянись всем, что для тебя свя-
щенно!*

Донна Анна

*Клянусь тебе пречистою Мадон-
ной,
Клянусь тебе Спасителя кре-
стом,
Клянусь отца священной сединою,
Клянуся прахом матери моей —
Вся жизнь моя и все мои мышле-
нья
Навек, Жуан, тебе принадлежат!*

Дон Жуан

А если бы тебе я изменил?

Донна Анна

*В тебя я верю; мне того довольно
—
Не требую я клятвы от тебя!*

Дон Жуан

Однако если б?

Донна Анна

*Если бы в тебя
Я верить перестала, о, тогда...*

Дон Жуан

Что б сделала тогда ты?

Донна Анна

*Дон Жуан,
Не спрашивай меня, мне страшно
думать,
Я не хочу о невозможном думать!*

Дон Жуан

*И не тревожишься ты тем, что я
Уж изменил столь многим?*

Донна Анна

Сознаюсь,

Мне эта мысль не раз уж приходила.
Но для меня скрывается тут тайна;
Сейчас ты что-то намекнул об этом,
Но я тебя, Жуан, не поняла.
Не может быть, чтобы с подобным взглядом,
С улыбкой этой, с голосом твоим
Была совместна ложь. Не может быть,
Чтобы когда-нибудь ты притворялся
И мог смеяться над любящим сердцем!
Нет, не таким является обман!
В его очах заметно беспокойство,
Изысканна его бывает речь,
И самое старание казаться
Прямым, и откровенным, и правдивым
Его всегда невольно выдает.
Ты не таков. Не хочешь ты казаться,
Нет ничего поддельного в тебе;
Ты не старался предо мною скрыть

Своих ошибок или недостатков.
Когда тебя еще я не видала,
А знала только по одной молве,
Глубоко я была возмущена
И сильно на тебя негодовала;
Когда же я увидела тебя,
Невольное сомнение во мне
Насчет худой твоей возникло сла-
вы;
Я начала отыскивать тогда,
Придумывать старалась оправда-
нья
Твоей преступной жизни. Ты в это
время
Сближаться с нами понемногу
стал,
И, чем с тобою чаще я встреча-
лась,
Тем каждый раз мне делалось яс-
нее
Противоречье меж твоей душой
И жизнью твоей. Я поняла,
Что есть в тебе какая-то загад-
ка.
Да, дон Жуан, загадка есть в тебе.
Твоих бровей грозящая дуга
Являет самолюбие и гордость,
В твоих очах видна бывает

грусть —
Но непритворен лик твой благо-
родный,
И в этом сердце места нет для
лжи!

Дон Жуан

О, проникательность души любя-
щей!
Так. Для обмана не был я рожден.
Когда б из тех, кого я в жизни
встретил,
Хотя б одна с тобой могла срав-
ниться,
Я не был бы теперь у ног твоих!

Донна Анна

Мне говорили также про тебя,
Что ты не уважаешь ни законов,
Ни церкви, ни святыни; но я знаю,
Твои ошибочно толкуют мысли.
Не правда ли, со временем, когда
Увидишь ты, что я тебя достой-
на,
Ты все мне скажешь?

Дон Жуан

Жизнь моя! Зачем,
Чего мне ждать? Теперь, не отла-
гая,
Я все тебе скажу. Ты не похожа
На прочих женщин; все тебе до-
ступно.
Суди меня – и, если я виновен,
Я пред твоим склонюсь пригово-
ром.
Тебя не обманули. Да, я враг
Всего, что люди чтут и уважа-
ют.
Но ты пойми меня; взгляни во-
круг:
Достойны ль их кумиры поклоне-
нья?
Как отвечает их поддельный мир
Той жажде правды, чувству кра-
соты,
Которые живут в нас от рожде-
нья?
Везде условья, ханжество, привыч-
ка,
Общественная ложь и раболеп-
ство!
Весь этот мир нечистый я от-
верг.

Но я другой хотел соорудить,
Светлей и краше видимого мира,
Им внешность я хотел облагородить;
Мне говорило внутреннее чувство,
Что в женском сердце я его найду, —
И я искал. Зачем тебя смущать
Рассказом долгих, горьких заблуждений?
Довольно. Жизнь мою ты поняла.

Донна Анна

О, не страшися своего доверья!
Да, все я понимаю. Но скажи мне,
Чего ты ждал от тех, кого любил?
Чем был ты оскорблен иль чем обманут?
Чего ты требовал? Скажи мне все!

Дон Жуан

Чего я ждал от них, чего искал,
Определить уже не в силах я.

Теперь я все нашел, теперь я
счастлив!
Неполно было б это чувство, если
б
Его словами выразить я мог!

Донна Анна

А я, Жуан, когда б мою любовь
Могла измерить или обозреть,
Мне было б страшно; я боялась
бы,
Что до тебя она не достигнет.
Но меры нет в ней! Нет во мне бо-
язни!
Сомнений нет! Я в будущее верю,
Как верю в бога и в тебя, Жуан!

Дон Жуан

Да! Верь, о ангел! Верь! Нам надо
верить!
Лишь в вере счастье! Миг единый
веры
Есть вечность. Пусть он нашу
жизнь поглотит!
Прочь думы! Прочь сомненья
хладный червь!

*Забудем все! Весь мир! Себя са-
мих!
В одном восторге и в одном бла-
женстве
Смешаем жизнь и смерть!*

Входит командор.

Командор

*Сеньор, простите.
Вам долго вместе быть еще нель-
зя.
Никто еще не извещен в Севилье
О вашем сватовстве. Но я сегодня
Пошлю к родным и близким при-
глашение,
Чтоб съехались на сговор; до того
ж
Вам видеться лишь можно на гу-
лянье.
Обычай так велит. Коль вам
угодно,
Вы встретите нас завтра у фон-
тана
В тот час, когда взойдет луна.*

Дон Жуан
(в сторону)

*Проклятье!
Холодною водой меня он обдал.
Он мне напомнил, что любовь
есть призрак,
Что я сюда пришел лишь роль иг-
рать.
Перехитрил старик, поторопился
Накидывать аркан свой на меня!*

(К командору.)

*Сеньор, тяжел ваш строгий при-
говор,
Но я во всем вам покоряться дол-
жен;
До завтра я изгнанью обречен.*

Командор

*Простите, дон Жуан. Мы у фон-
тана
Вас встретим завтра.*

Дон Жуан

Я не опоздаю!

(Уходит.)

Командор

(про себя, следя за ним глазами)

*Как омрачилось вдруг его лицо!
Не в первый раз уже я замечаю,
Что выраженье ясное внезапно
В нем исчезает и вокруг бровей
И возле уст играет и змеится
Насмешливо-суровая черта.
Не нравятся мне эти перемены!*

Донна Анна

(ласкаясь к отцу)

*Ты все еще не примирился с ним?
Не бросил ты своих предубежде-
ний?*

Командор

*Его любить готов я горячо,
Когда твою любовь он оправдает.*

Донна Анна

Но ты ему не веришь. Для меня

Свое ты пересилил отвращенье,
Свой нрав крутой с трудом пере-
ломил ты,
К улыбке принужденной принево-
лил
При встрече с ним ты свой враж-
дебный лик;
О мой отец, не сожалей о том,
Что дал ты нам согласие. Ты зна-
ешь,
Тебе во всем покорна я была;
Но сердцу я приказывать не в си-
лах,
Любить я вполонину не могу.
Вот видишь ли, во мне частица
есть
Твоей решимости. Когда бы ты
Нас разлучил, о, что б со мною
было!
Тебя любить, отец, я перестала б,
С тобой остаться я бы не могла!

Командор

Ты никогда ни в чем не знала ме-
ры.
Бывало, до его знакомства с на-
ми,

Когда о нем лишь заводи́ли речь,
Ты слов не находила порицать
Его́ двули́чный и коварный нрав;
Когда о нем упомина́ли то́лько,
Ты изменя́лась вся в лице; тебе
Чудови́щем казался он, а ны́не...
Но я не упрекать тебя́ прише́л.
Он твой же́них; любить его́ ты
вправе;
Но ты те́перь в дру́гую впала
крайно́сть:
Все со́вершенство́ ты находи́шь в
нем,
На все ты смотре́шь лишь его́
оча́ми,
От со́бственных сужде́ний отрече́-
лась.
Дитя́, пове́рь мне, крайно́сти
опасны́,
Их избега́ть должно́ благо́ра-
зумье
И сре́днею доро́гою и́дти.

Донна Анна

О, не брани́ меня́! Я созна́юсь,
Что не все́гда так дума́ла, как
ны́не;

Но я не вдруг переменяла мысли,
Не ветрено ему я отдалась.
Нет, кровь твоя течет во мне
недаром,
Моей любви, отец, я знаю цену
И важность всю поступка моего.
О нем, отец, я долго размышляла
И долго, перед тем чтобы ре-
шиться,
Испытывала я сама себя.
Припомни, как ты нынешней вес-
ною
Со мной садился ночью у окна
Дышать прохладой и внимать ги-
тарам,
Которые вблизи, вдали, кругом
До самого рассвета раздавались.
Он часто мимо проходил тогда,
И останавливался у решетки,
И начинал с тобою разговор,
Не много на меня вниманья он
В то время обращал; но я, напро-
тив,
Уже тогда, молве не доверяя,
Его старалась втайне изучить.
Для вас обоих часто неприметно
И будто ненарочным словом я
Давала направление беседе

И вызывала вас на мирный спор;
Сама ж над ним я молча наблю-
дала,
Не пропускала ничего, и после,
Одна, в моем покое запершись,
Я проходила весь ваш разговор,
И каждое им сказанное слово,
И ударенье каждое его,
И каждый взгляд его припомина-
ла
И долго, долго взвешивала их.
Так этот нрав, не понятый ни-
кем,
Себе я понемногу объяснила.
Но вспомни, мой отец, ты сам
его
Не безусловно осуждал. Ты часто
Его благоразумию дивился
И говорил, шутя, ему не раз:
«Вы, дон Жуан, боюсь, повредите
Себе во мненье дам: в тот час, ко-
гда
Другие им приносят серенады,
Теряете вы золотое время
Со мною, стариком!» Потом, ко-
гда
Ко сну я отходила, часто ты,
Со мной прощаясь, говорил: «Од-

нако
Мне нравится довольно дон Жуан;
Гораздо он скромнее, чем я думал,
И старость он умеет уважать.
Его мне слишком черным описа-
ли».
Не так ли было, мой отец?

Командор

Все правда,
Обворожить умел он и меня;
Я был неосторожен. Но в то вре-
мя
Не думал я, что ты его полю-
бишь...
Иные были у меня надежды.

Донна Анна

Да, мой отец, его я полюбила,
Когда узнала сердце я его.
Сперва во мне проснулось любо-
пытство,
Потом участие; а потом, лишь
только
Я поняла значение дон Жуана,
Участие обратилось в удивление,

И волю я любви тогда дала —
Тогда лишь, но не прежде. И те-
перь,
Ты прав, отец мой, я его люблю
Без памяти, без воли, без созна-
нья!

Командор

Храни господь тебя, мое дитя,
От позднего раскаянья!

Донна Анна

Я знаю,
Тебя страшит прошедшее его.
Но верь, отец, минувшие те бури
Порукой нам грядущих ясных
дней!
Я не хочу оправдывать Жуана;
Он был преступен, но порочен не
был.
Его дела нельзя равнять с други-
ми,
И общей мерой мерить их нельзя.
Кто над другими так стоит вы-
соко,
Чья мысль проникнуть алчет в

недра жизни,
Кто в ней, как средь египетского
храма,
Гиероглифы видит и загадки,
И объяснить себе их вечно хочет,
И вечно неудачей раздражен —
Тому невыносим условий гнет,
И тот не мог законам подчиниться,
Дорогою избитою идти!
Иных путей душа его искала,
Неясная звезда его вела,
Ему другой души недоставало,
Которая б понять его могла!
Из женщин не одна его любила,
Но их союз был слишком боязлив;
Пугала их его стремлений сила,
Его ума несдержанный порыв!
И робко все остались у преддверья,
Когда он смело шел во храма
тьму, —
Жуана сердце требует доверья, —
И я, отец, поверила ему!
Я отдалась ему душою вольной,
И к правде путь мы вместе совершим;
Ему помочь есть сил во мне до-

вольно —

Моя любовь меня сравнила с ним!

Командор

Мой милый друг, к чему нам снова спорить

И рассуждать о том, что решено!

Донна Анна

(обнимая отца)

Будь добр к нему! Оставь свои сомнения!

Командор

*Дитя мое, я вас благословил,
И с той поры он сделался мне дорог.*

Донна Анна

*О мой отец, поверь ему, как я!
Тот дон Жуан, который бурной
жизнью
Негодование наше возбуждал,*

Не есть Жуан счастливый, воз-
рожденный,
Который ныне любит дочь твою!
Будь добр к нему! Когда мы зав-
тра ночью
С ним на условленном сойдемся
месте,
Не оскорбляй холодностью его!

Командор

Я оскорблять Жуана не намерен.
Но... я сейчас с Октавьо говорил.
Узнав из уст моих, что для него
Надежды нет, хотел он удалиться
ся,
Искать хотел он смерти где-ни-
будь.
Я удержал его – он был нам дру-
гом, —
Я упросил его остаться с нами —
Он здесь. Судьбе тяжелой он поко-
рен.
Но рана сердца глубока. Ты, Анна,
Была к нему не без участия
прежде.
Он в горести, и много облегчило б
Его твое приветливое слово...

Скажи, согласна, ль ты его принять?

Донна Анна

К чему, отец мой? Что ему сказать?

Оставь свиданье до другого раза!

Командор

(про себя)

*Любовь жестока и себялюбива;
Она собою только занята.*

*Ее, как сон, приятно опьяненье —
Но горестно бывает пробужде-
нье!*

ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА

Дон Жуан в богатой одежде. Лепорелло надевает на него кружевной воротник.

Лепорелло

*Вот так. Лишь дайте эту цепь поправить,
И настоящий вы теперь жених!
Ну, слава богу! Мы остепенились,
И жизни безалаберной конец!
А знаете ль, сеньор, что вся Севилья
Завидует вам?*

Дон Жуан

*Право? Но откуда
Ты взял, что я хочу жениться?*

Лепорелло

*Как?
Да разве не объявлена уж свадьба?
Нет, вы теперь жених, и, слава богу,*

Вам на попятный двор уже нельзя!

Дон Жуан

Жениться не намерен я.

Лепорелло

*Позвольте,
Позвольте, что это такое? Как?
Досель вы изменяли, это правда,
Но не были ничьим вы женихом
И слово никому вы не давали;
А слово вещь святая. Быть не может,
Чтоб вы хотели взять его назад!*

Дон Жуан

Его возьмет назад сама невеста.

Лепорелло

*Как? Донна Анна вас чтоб разлюбила?
Коль на нее рассчитывали вы,
То я совсем на этот счет споко-*

ен;
Она вас любит, как досель никто.
Нет, вы теперь уже не отвертитесь,
Уж дело в шляпе. И позвольте
мне
Вам принести покорнейшую
просьбу:
Вы знаете, как честно я всегда
И бескорыстно вам служил, как
ваши
Любовные я часто порученья
С опасностью здоровья исполнял.
Теперь за все заслуги я прошу,
Чтобы, когда у вас родятся дети,
Вы мне их воспитанье поручили
И жалованье положили б мне,
Приличное наставнику. Сеньор,
Я хвастать не хочу, я не ученый;
О нет! Но что касается до чести,
Поспорить я могу с великим Сидом[14],
Дурному я детей не научу!

Дон Жуан

(смотрит в окно)

Луна взошла. Дай плащ мне и ги-

тару.

(В сторону.)

*Решительным ударом кончить
надо!*

*Старик откажет мне и нашу-
мит;*

*А перед ней найду я оправданье
И без отца сойдуся с ней опять!*

Лепорелло

(подавая гитару и плащ)

*Задайте ж ей скорее серенаду.
Они ведь это любят. В женихе
Предупредительность всегда по-
хвальна!*

Дон Жуан уходит.

(Один, потирая руки.)

*Ну, слава богу! Скоро отдохнем!
Его понудить к браку было надо,
Как робкого купальщика, кото-
рый
Воды холодной до тех пор боится,
Пока его насильно не толкнут.*

НОЧЬ. ГУЛЯНЬЕ У ФОНТАНА

Два кавалера встречаются.
Первый кавалер

*Вы слышали ли новость? Дон Жуан
Посватан с донной Анной.*

Второй кавалер

Быть не может!

Первый кавалер

*Увидите; они сегодня вместе
Здесь будут на гулянье. Кто б по-
думал,
Что кончит так похвально дон
Жуан?
Двое других в разговорах.*

Первый

*Я этому поверю лишь тогда,
Когда увижу сам. Пусть кто дру-
гой —
Но дон Жуан – продать свою сво-
боду!*

Второй

*Сеньор, напрасно вы так говорите,
Дочь командора хороша, как день,
Охотно был бы на его я месте!
Пожилая дама с супругом и дочерью.*

Дама

*И что они нашли в нем? Как отец
На то мог согласиться? Ни за
что б
Не отдала ему я Инесильи!*

Супруг

Гм, гм!

Дочь

*За что его так все бранят?
Что в нем дурного, маменька?*

Дама

*Молчи,
Тебе рассказывать про это рано.
Две молодые дамы.*

Первая

*Как мог в нее влюбиться он? Ска-
жи,
Что в ней хорошего?*

Вторая

*Одно кокетство!
Она его кокетством завлекла!*

Несколько кавалеров и дам.

Первый кавалер

*Здесь подождем. Они сюда при-
дут.*

Первая Дама

*Но донне Кларе, может быть, те-
перь
Не хочется увидеть дон Жуана?*

Вторая Дама

*Зачем же, если донне. Консепсьоне
Приятно будет встретить вме-
сте с ним
Счастливую соперницу свою!*

Первая Дама

*Когда бы мне он сделал предложе-
нье,
Я молча дверь ему бы указала.*

Вторая Дама

*Как жаль, что он не сделал вам
его!*

Второй кавалер

*Вот он идет! Смотрите! И гита-
ра
В его руке. Зачем теперь гитара?
То прежде кстати было бы, ко-
гда,
Вздыхая, он у дома командора
Простаивал до самого утра.*

Третья Дама

*Как он глядит на эти окна. Кто
Живет над тем балконом?*

Третий кавалер

*Как, над тем?
Не смею вам сказать, сеньора,
там...
Живет одна... одна... Не смею,
право!*

Третья Дама

*Смотрите, он остановился. Он
Гитару строит. Кто же там жи-
вет?*

Третий кавалер

*Глазам своим не верю! Там жи-
вет
Потерянная женщина одна
По имени Нисета. Целый город
Нисету знает, но никто б не смел
На улице ей поклониться. Право,
Я ничего не понимаю. Как?*

Он сбросил плащ, он шляпу заги-
бает,
Его лицо освещено луной,
Как будто хочет он, чтоб вся Се-
вилья
Его узнать могла. О, это слиш-
ком!
Возможно ль! Он поет!

Третья Дама

Какая наглость!

Дон Жуан

(поет под балконом)

Гаснут дальней Альпухарры
Золотистые края,
На призывный звон гитары
Выйдя, милая моя!
Всех, кто скажет, что другая
Здесь равняется с тобой,
Всех, любовьию сгорая,
Всех зову на смертный бой!
От лунного света
Зардел небосклон,
О, выйди, Нисета,
Скорей на балкон!

Нисета

(показываясь у окна)

*О дон Жуан, уйдите, ради бога!
Вы губите меня. Скорей уйдите!
Когда о том узнает командор,
Он заколоть меня велит. Молю
вас...*

Дон Жуан

(продолжает)

*От Севильи до Гранады,
В тихом сумраке ночей,
Раздаются серенады,
Раздается стук мечей;
Много крови, много песней
Для прелестных льется дам, —
Я же той, кто всех прелестней,
Песнь и кровь мою отдам!
От лунного света
Горит небосклон,
О, выйди, Нисета,
Скорей на балкон!*

В продолжение серенады подходит командор, под руку с донной Анной, и останавлива-

ется, в некотором расстоянии.

Командор

Как? Что? Не может быть! Не верю! Нет!

*Дон Жуан оборачивается к нему, продолжая перебирать струны.
Так! Это он! Злодей! Бездельник!
Изверг!*

(К тем, которые хотят удержать его.)

Прочь от меня!

(К Дон Жуану, обнажая шпагу.)

Бездельник! Шпагу вон!

Дон Жуан

(насмешливо)

Сеньор, умерьте гнев ваш. Это шутка.

Командор

Вон шпагу, иль убью тебя!

Донна Анна

О боже!

Дон Жуан

*Сеньор, не горячитесь. Это шутка.
Я забавлялся.*

Командор
(выпадая)

Так умри ж теперь!

Дон Жуан
(отскакивает и вынимает шпагу)

О, если так, извольте, я готов!

Дерутся. Командор роняет шпагу. Дон Жуан скрывается.

Командор

Я ранен! Дочь! Ко мне... Я умираю!

Донна Анна

*Отца, отца! О боже! Помогите!
Врача! Скорей врача!*

Командор
(падая)

*Не надо, Анна.
Сюда, мое дитя... нагнись побли-
же...
Ко мне поближе, Анна. Милый
друг,
Дитя мое, прости! Я умираю...
Одна теперь осталась ты на све-
те...
Ты сирота... но друг есть у тебя...
Октавио... Не отвергай его...
Быть может, после... через год...
о Анна,
Нет сил... Я умираю...*

(Умирает.)

Донна Анна
(бросаясь на труп отца)

Боже, боже!

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ОКРЕСТНОСТИ КАДИКСА

Дон Жуан и Лепорелло, в разговоре.

Лепорелло

*Охота, право, вам была, сеньор,
Связаться с этим стариком. Из-
вольте
С его семейством справиться те-
перь!*

Дон Жуан

*Я знать не мог, что он остерве-
нится
И бросится со шпагой на меня.
Покойник бешен был не по летам.
А я хотел его лишь подразнить
И отучить настаивать на сва-
дьбе.*

Лепорелло

Так только в том была его вина,

Что сделаться хотел он вашим тестем?

Ну, что ж? И слава богу! В добрый час!

Давно бы вам пора остепениться. Что мы за жизнь ведем? Скажите сами.

А донна Анна чем была не пара? Вы были бы теперь отцом семейства

И жили б смирно, тихо, хорошо, Как бог велит, и прыгали б вокруг вас

Без счета и числа мал мала меньше.

Все маленькие дон Жуаны. Да.

Дон Жуан

Приятная картина в самом деле,
Но забываешь ты, что года нет
С тех пор, как я был женихом.

Лепорелло

Так что же?

Вы в полгода успели б сделать то,
На что другим бывает жизни ма-

*ло;
Вы время не теряете.*

Дон Жуан

Глупец.

Лепорелло

*И кажется, ведь вы ее любили,
По крайней мере, больше, чем дру-
гих.
Когда вы вашу выкинули штуку,
Вы были пасмурны дня три по-
том.*

Дон Жуан

Я и теперь люблю ее.

Лепорелло

*Быть может,
Да проку-то от этого нам мало.
Теперь небось не сунетесь вы к
ней.*

Дон Жуан

*Она моею будет. Так хочу я.
Я до моей достигну цели.*

Лепорелло

*Ой ли?
Спровадивши отца, за дочкой вы
Уж не хотите ль снова волочить-
ся?*

Дон Жуан

Я никому ее не уступлю.

Лепорелло

*Ха-ха! Го-го! А дон Октавьо? А?
Я чай, уже теперь их свадьба близ-
ко;
Пожалуй, донна Анна уж за ним.*

Дон Жуан

За ним иль нет, она моею будет.

Лепорелло

*Забавная была бы то история!
Ха-ха! Как, донна Анна?*

Дон Жуан

*Полно врать.
Смотри. Ты видишь этого гидаль-
го[15],
В плаще и маске, что минут уж с
пять
Взад и вперед все ходит перед на-
ми?
Спроси его, чего он хочет.*

Лепорелло

*Как?
Вон этого? Не лучше ль нам, се-
ньор,
Убраться от него подале?*

Дон Жуан

*Трус!
Спроси его сейчас, чего он хочет.*

Лепорелло

*Поверьте мне, уйдемте лучше
прочь,
Не нравятся мне новые знаком-
ства.*

Дон Жуан

Так оставайся. Я его спрошу.

(Идет навстречу незнакомцу.)

Кого вам надобно, сеньор?

Незнакомец

*Сеньор,
Ищу я дон Жуана де Маранья,
К нему есть у меня письмо.*

Дон Жуан

*Подайте,
Я дон Жуан.*

Незнакомец, подавая письмо, хочет ударить дон Жуана кинжалом.

Дон Жуан хватает его за руку и сжимает ему горло.

*В другой раз будь ловчее!
Мне голос твой знаком. Эй, Лепорелло!*

Лепорелло
(издали)

*Я говорил, сеньор, уйдем! Ну, что же?
Вы ль держите его, иль он вас держит?*

Незнакомец

Простите, я ошибся.

Дон Жуан

*Вижу, друг.
Эй, Лепорелло! Подойди сюда!*

Лепорелло
(издали)

*Сейчас, сеньор! Башмак мой раз-
вязался!*

Дон Жуан

Трус! Я держу разбойника. Иди!

Лепорелло
(издали)

*Держите же покрепче. Да кольни-
те
Его сперва немножко под ребро.*

(Подходит с осторожностью.)

Дон Жуан

Сними с него скорее маску.

Лепорелло снимает с незнакомца маску.

*Как?
То наш приятель Боабдил? Мори-
ско,
Которого спасли мы от костра?
Скажи, за что хотел меня убить
ты?
Что сделал я тебе?*

Боабдил

*Сеньор, простите,
Я силою был вынужден к тому.*

Освобожденный вами так чудесно,
Я пойман был опять. Святое
братство
Мне обещало полное прощенье,
Когда я вас убью в известный
срок;
Не то – я должен быть сожжен.
Сегодня
Срок кончился.

Дон Жуан

Итак, любезный друг,
Тебя сожгут. Но кто ж тебе мешал
Уйти и скрыться где-нибудь?

Боабдил

Нельзя!
За мной следят. Меня б опять
поймали.

Дон Жуан

Ты, видно, снова принял христианство?

Боабдил

Вторично; вам к услугам.

Дон Жуан

*Но зачем
Ты в первый раз отрекся от Хри-
ста?*

Боабдил

*Торговлю я веду с тунисским бе-
ем,
В Берберию невольниц поставляю.*

Дон Жуан

*Причина недурна. Ты веришь в бо-
га?*

Боабдил

*Смотря по обстоятельствам, се-
ньор.*

Дон Жуан

А в совесть веришь?

Боабдил

В совесть? Как придется.

Дон Жуан

*Я вижу, ты мошенник откровен-
ный.*

*Философ ты, не зная сам того.
Без размышлений дальних и глу-
боких,*

*Ты до того же вывода дошел,
К которому меня приводит опыт
И логики неумолимой нить.
Куда ж ты денешься теперь?*

Боабдил

*Теперь?
Когда бы были у меня цехины,
Я где-нибудь фелуку бы достал
И сделался б пиратом.*

Дон Жуан

Лепорелло!

Сейчас его в дворец мой проводи.
Пусть спрячется он. Там его не
будет
Искать теперь святая инквизи-
ция.
Да угости его как можно лучше,
Он мой приятель. В бога он не ве-
рит.
Я таких людей люблю. Ступай-
те.

Лепорелло

(снимая шляпу и низко кланяясь Боабдилу)

Дон Боабдил, слуга я ваш покор-
ный!
Рекомендуюсь вам. Я в бога верю;
Но, может быть, я ошибаюсь. Ес-
ли
Один лишь черт вселенной госпо-
дин,
На том свету прошу вас мне у
черта
В протекции своей не отказать.

Уходят вместе.

КОМНАТА ДОННЫ АННЫ

Донна Анна

(вся в черной одежде сидит у окна)

*Как в ясный день крушительная
буря,
Так на меня обрушилась судьба.
О мой отец! Услышь меня из гроба!
Перед тобой его я обвиняю!
Да, он тебя не одного убил.
Он, он убил души моей святыню,
Надежды все и чистые мечты,
Заветные убил он убежденья,
Он все убил! В отчаянье он ввергнул,
В безверие низринул дочь твою!
То был дух тьмы, вид ангела принявший,
Но в нем не я ошиблась – нет, не я!
Отец мой, не вини меня! Предвидеть
Никто не мог того, ни угадать.
Здесь выводы нарушены событий,
Насилован предвечный ход судьбы;
То истин всех закон непогрешим*

мый
Разбился о двуличие его!
Нет, не меня ты обманул, Жуан,
—
Ты обманул и бога и природу!

Входит дон Октавио. Она его не замечает.

Дон Октавио

(после долгого молчания)

Уж год к концу приходит, донна
Анна,
С тех пор, как страшный вас постиг удар.
Ужели нет вам в горе облегченья?
Отчаянью ужели нет конца?
Все так же вы бледны и молчаливы,
Все так же смотрит ваш
недвижный взор;
О, если бы на миг я вас увидел,
Какою я когда-то вас знавал!

Донна Анна

Прошло то время, дон Октавьо.
Ныне
Пора другая настает. Я стала,

*Вы видите, спокойнее теперь.
Я в монастырь решилась уда-
литься.*

Дон Октавио

*Что слышу я? Возможно ль, дон-
на Анна?*

Донна Анна

Я так решилась, дон Октавьо.

Дон Октавио

*Нет!
Я не могу молчать пред вами до-
ле!
Я дал себе святое обещанье
Не говорить вам о любви, но нет,
Молчать нет силы доле. Донна
Анна!
Я вас люблю, как никогда никто
Доселе не любил еще на свете!
Я вас люблю не для себя. Бог ви-
дит,
Нет жертвы, нет такого униже-
нья,*

Которого б не принял я для вас.
Мученья ада были бы ничто
В сравнении с ревнивостью моею!
Но я ее насильно заглушил,
Обезоруженную подал руку
Сопернику. Я знал, о донна Анна,
Что он вас недостойн; но его
Любили вы – и он мне стал свяще-
нен!

И самое мне ваше заблужденье
Священно было; и, чтобы для вас
Спасти того, кто жизнь мою по-
хитил,

Я, не колеблясь, кинулся бы в пла-
мя!

Забыв, кто он, забыв себя, весь
мир,

Я вас лишь видел, вас одних лишь
помнил;

Когда меня отвергли вы, когда,
Злодейства став неслыханного
жертвой,

Вы на мое безмолвное участие
Холодностью одною отвечали,
Я вас любил, любил вас безнадеж-
но!

Все действия мои и все мышленья
К одной я только цели направлял,

*В себе самом давно уж не живу я,
Мою всю душу в вашу перелил!
Я вами лишь дышу, я вами мыс-
лю,
Я все отринул, все в себе убил,
Все, что не вы, – мне все невыноси-
мо!*

Донна Анна
(рассеянно)

*Мне кажется, дня три уж, дон
Октавьо,
Я не видала вас.*

Дон Октавио

*Дня три? Без чувств
Лежал я с месяц. Я был ранен.*

Донна Анна

*Право?
Кем ранены вы были?*

Дон Октавио

Тем, кого

Назвать при вас я не хочу.

Донна Анна

*И что же?
Вы ранены... а он?.. Убит?..*

Дон Октавио

*Два раза
Мы с ним сходились. Первый раз
он шпагу
Из рук мне вышиб и хотел ми-
риться.
Второй, лишь только мы скре-
стили шпаги,
Он выпал и насквозь мне проко-
лол
Плечо. Нас разлучили.*

Донна Анна

(после некоторого молчания)

*Дон Октавьо,
Вы о любви сейчас мне говорили;
Как думаете вы, могу ли я
Спокойно вас и хладнокровно слу-
шать?*

Могу ли жить, смотреть на это
небо,
На эту зелень, на природу всю,
Пока он жив? Как? Он, мой враг
смертельный,
Убийца моего отца, губитель
Всего, что было свято для меня,
Он жив, он также видит это
небо,
Он воздухом одним со мною ды-
шит,
Он на одной живет со мной зем-
ле,
Своим присутствием он заража-
ет
Тот мир, где жить я с ним осуж-
дена,
А вы, вы о любви мне говорите!

(Презрительно.)

Вы с ним дрались! Он вышиб вашу
шпагу!
Он ранил вас! И думаете вы,
Что долг вы свой исполнили, что
можно
Вам о любви теперь мне гово-
рить!
Да разве все вы совершили? Разве

К нему законы чести примени-
мы?

Дрались вы разве с человеком?

Как?

Когда б с цепей сорвался хищный
зверь

И в бешенстве весь край опусто-
шал бы,

Ему бы также вызов вы послали?

Дон Октавио

О донна Анна, верьте, вам не нуж-
но

Мою вражду насмешкой разжи-
гать!

Меж им и мной не кончен спор
кровавый,

Но те слова, что вырвались у вас,

Они не ваши были, донна Анна,

Отчаяние их произнесло!

Донна Анна

Нет, он не так бы поступил, как
вы!

Когда бы он любил меня, когда бы

Он был на вашем месте – о, давно

Сумел бы он от вас меня изба-
вить!
Любить он мог бы, если б захо-
тел!

Дон Октавио

Опомнитесь! В себя придите! Вам
ли
Меня язвить так горько, донна
Анна?

Донна Анна

Какие только знаю я проклятья,
Я все зову на голову его!
Быть может, смертный грех я
совершаю,
Но нам обоим места в свете нет!
Душою всей и каждым помышле-
нием,
Дыханьем каждым я его клянужу,
Биеньем сердца каждым ненави-
жу,
Но ваше малодушье, дон Октавьо,
Я презираю. Слышите ли? Вас
Я презираю.

(Уходит.)

Дон Октавио

Да простит ей бог!

ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА БЛИЗ КАДИКСА

Дон Жуан с приятелями за столом.

Первый

*Ха-ха-ха-ха! Забавное, дон Цезарь,
Вы рассказали похождение нам!*

Второй

И что же? Чем кончилось оно?

Дон Цезарь

*Инеса
В тот самый год от горя умерла.*

Первый

И совесть вас не мучила?

Дон Цезарь

Нисколько.

Второй

Ее вы разве не любили?

Дон Цезарь

Нет.

Первый

А долго ли вы были женихом?

Дон Цезарь

Пока моя к ней прихоть продолжалась.

Второй

*Что скажет нам на это дон Жуан,
Учитель наш и мастер в волокитстве?*

Дон Жуан
(к дон Цезарю)

Святая церковь вас осудит.

Дон Цезарь

*Нет,
Мой дядя кардинал, и мне из Рима
Прислал он отпущений про за-
пас[16].*

Дон Жуан

Вы цените, как должно, отпущенья?

Дон Цезарь

*Я не язычник, и моей души
Я погубить нисколько не намерен!*

Дон Жуан

*Вас жизнь не тяготит? Вы ей довольны?
В явлениях ее вы ничего
Не ищете душою беспокойной?*

Дон Цезарь

Чего ж искать в ней, если не веселья?

Я жизнь люблю за то, что веселюсь.

Дон Жуан

Когда паспортом в рай вы запаслись,

*А жизньню довольны, то с Инесой
Вы поступили как подлец.*

Дон Цезарь

(вскакивая)

Как? Что?

Что вы сказали?

Дон Жуан

*Я сказал, что вы
Подлец.*

Дон Цезарь

(хватая бутылку)

Я проучу вас!

Дон Жуан

(хладнокровно)

*Берегитесь,
Я вас убью.*

Гости

(бросаясь между них)

*Стыдитесь, господа!
Входит дон Карлос.*

Дон Карлос

*Я, дон Жуан, принес вам новый вы-
зов
От дон Октавьо. Исцелясь от ра-
ны,
Он бой вам на смерть предлага-
ет...*

Дон Цезарь

Стойте!

Я первый должен биться с дон Жуаном!

Дон Карлос

*Сеньор, за дон Октавьо первенство —
Он первый оскорблен.*

Дон Цезарь

Я не согласен!

Дон Жуан

*Я весь к услугам вашим, господа;
Решите это дело между вами.*

Расходятся.

ОКРЕСТНОСТИ КАДИКСА. ДВОР ПЕРЕД ДВОРЦОМ ДОН ЖУАНА

Дон Жуан, Лепорелло в длинных сапогах, с
плетью в руке.

Дон Жуан

Что нового?

Лепорелло

*Сеньор, я из Севильи
Скакал всю ночь. Я думаю, ваш
конь
Поездку эту долго не забудет.*

Дон Жуан

*Фискала видел ты? Донес ему
О новых преступленьях дон Жуа-
на?*

Лепорелло

Исполнил, слово в слово, все, что

вы
Мне приказать изволили намед-
ни.

Дон Жуан

И что же?

Лепорелло

*О сеньор, нам очень плохо!
Случайно я проведal стороною,
Что к ним из Рима будет новый
член,
Какой-то дон Йеронимо. Он в Ка-
дикс
На корабле на днях приехать дол-
жен.
Святых он братий хочет подтя-
нуть;
Они его со страхом ожидают;
Чтоб избежать в бездействии
упрека,
Формальный вам готовится про-
цесс;
Арестовать должны вас очень
скоро.
Меж тем разосланы во все концы*

*Глашатаи, чтоб ваше отлученье
От церкви и закона объявить.
Пропали мы совсем!*

Дон Жуан

Где Боабдил?

Лепорелло

*Насчет его позвольте мне, сеньор,
Вам сообщить богатую идею.
Она пришла мне в голову, когда
Я к вам скакал с известьем из Севильи.
Кто этот Боабдил? И как ему
Вы можете так безусловно верить?
За то ль, что он хотел вас
ткнуть кинжалом,
Ему от вас все милости идут
И наравне вы ставите его
Со мной, и даже выше, чем меня,
Который столько лет вам служит
честно?
Ведь это вас к добру не поведет;
Увидите, еще бродяга этот,*

Отступник, шельма, висельник и
вор,
На вас беду назовет. Средство ж
есть
Не только избежать беды, но
пользу
Из шельмы этого извлечь, когда
вы
Послушаетесь моего совета
И в рассужденье вникнете мое.
Мой взгляд на это дело очень
прост:
Ведь Боабдил, не правда ль, осуж-
ден
Был инквизицией на сожжение?
Так ли?
Его мы освободили. Но потом
На нашу жизнь он покусился. Так
ли?
Теперь спрошу вас: если бы мы
знали,
Что он покусится на нашу жизнь,
Спасли ли б мы тогда его от
смерти?
Нет, мы тогда его бы не спасли,
И был бы он теперь сожжен. Не
правда ль?
Итак, коль мы сожжем его те-

перь,
Мы этим не возьмем греха на совесть,
Понеже все останется, как было.
А мой совет: схватить его сейчас
И на дворе публично сжечь. Мы
этим
Докажем всем, в ком есть на нас сомнение,
Что добрые мы христиане. Ну,
Что скажете, сеньор, на эту мысль?

Дон Жуан

Что ты дурак и, сверх того, завистлив.

Лепорелло

Прикажете ли разложить костер?

Дон Жуан

Поди и позови мне Боабдила.

Лепорелло

*Сейчас, сеньор. Я очень вас прошу
Мое серьезно взвесить предложе-
ние.*

*У вас на шее новых два убийства:
Октавьо и дон Цезарь.*

Дон Жуан

*Первый мне
Своими вызовами надоел,
Второго же не жаль: он был под-
лец.
Но ты наскучил мне. Поди сейчас
И Боабдила позови.*

Лепорелло

Извольте.

(Уходит.)

Дон Жуан
(один)

*Мне оставаться доле невозмож-
но,
Испанию покинуть должен я.*

Но мысль о донне Анне не дает
Покоя мне. Я не был никогда
Особенно к чувствительности
склонен;
Не помню даже, чтобы мне ре-
бенком
Когда-нибудь случалось плакать.
Ныне ж,
В мучительных и сладких сновиде-
ниях,
Когда ее я вижу пред собой,
Я делаюсь слаб, и, пробуждаясь,
Я ощущаю слезы на лице.
Я сам себя не узнаю. Когда бы
Не горький мой и многократный
опыт,
Я б это чувство принял за любовь.
Но я не верю ей. Одно желанье,
Одна лишь страсть во мне, и, мо-
жет быть,
Я трудностью победы подстрека-
ем!
Чего же ждать? Не буду малоду-
шен,
Чувствительность рассудком из-
гоню,
Без нежных вздохов и без колеба-
ний

Пойду я прямо к цели и сомне-
ниям
Развязкой скорой положу конец!

(Задумавшись.)

Тогда и этот новый призрак сча-
стья
Исчезнет, как все прежние. Да, да,
Я излечусь; но это излечение
Тяжеле будет самого недуга,
И я куплю спокойствие мое
Еще одной потерей идеала!
Не лучше ли оставить этот цвет
Несорванным, но издали дышать
Его томительным благоуханьем
И каждый день, и каждое мгнове-
ние
Воздушною идеей упиваться?
Безумный бред! То было бы воз-
можно
Другому, но не мне. Мечтатель я
—
Но я хочу мечты осуществленья,
Неясных положений не терплю.
Я не могу туманным обещаньем
Довольствоваться в жизни. От
нее
Я исполненья требую. Я знаю,

Что и теперь она не сдержит слова,
Но, чем скорее выйдет ложь наружу,
Тем лучше для меня. Я не хочу
Быть убаюкан этим заблуждением.
В Испании да будет донна Анна
Моим последним, горьким торжеством!
С чего ж начну? Еще не знаю сам,
Но чувствую, что уж готов мой демон
Мне снова помогать: в моей груди
Уж раздувает он губящий пламень,
К безумной страсти примешал вражду...
В моем желанье тайный гнев я чую,
Мой замысел безжалостен и зол,
На власть ее теперь я негодую,
Как негодует раненый орел,
Когда полет влачить он должен низко,
И не решу, что мне волнует кровь:
Любовь ли здесь так к ненависти

близко
Иль ненависть похожа на любовь?
Приходит Боабдил.
Ты все ли сделал, как я приказал?

Боабдил

Надежных удальцов до полусотни
На ваши деньги нанял я, сеньор.
Фелука также уж совсем готова:
Ходок отличный. Щегольски загнута,
Лихая мачта в воздухе дрожит;
Прилажен к ней косой латинский парус;
Мадонна шелком вышита на нем;
На флаге герб Тенорьо де Маранья,
И провианту вдоволь. По волнам,
Как ласточка скользя на них без звука,
Запрыгает разбойничья фелука!

Дон Жуан

Где вы на якоре стоите?

Боабдил

Близко

*От вашего дворца. Скалистый
мыс*

От крейсеров пока нас закрывает.

Дон Жуан

*По первому готовы будьте знаку
К дворца ступеням подойти. На
пир*

Я моряков удалых приглашаю.

*Сегодня или завтра я намерен
Испанию оставить навсегда.*

*Боабдил уходит, входит Лепорел-
ло.*

Лепорелло

*Ну что ж, сеньор? Обдумали вы
план мой?*

Дон Жуан

*Седлай сейчас мне лучшего коня,
С тобою вместе я скачу в Севи-
лью.*

Лепорелло

В Севилью? Боже мой!

(В сторону.)

*Мой господин,
Мне кажется, немного помешался!*

Дон Жуан

*В Севилью скачем мы с тобой сейчас,
И прежде, чем настанет новый день,
В моих объятьях будет донна Анна.*

СУМЕРКИ. КЛАДБИЩЕ

Дон Жуан и Лепорелло слезают с лошадей.

Дон Жуан

Здесь жди меня.

Лепорелло

*Помилуйте, сеньор,
Нельзя ли выбрать вам другое место?*

Ведь это есть то самое кладбище,

*Где погребен убитый командор!
Смотрите – вон и памятник его!
Весь мраморный, на мраморном коне;*

У, как на нас он сверху смотрит строго!

Дон Жуан

*Ее отсюда вилла недалеко,
Сюда же ночью не придет никто.
Здесь жди меня, я до зари вернуся.*

(Уходит.)

Лепорелло

(один)

Брр! Дрожь меня по жилам пробирает!

*Ведь, право, ничему не верит он,
Все для него лишь трын-трава да дудки,*

*А на меня могильный холод веет,
И чудится мне, будто меж гробниц*

Уже какой-то странный ходит шепот.

Ух, страшно здесь! Уйду я за ограду!

(Уходит.)

Сатана

(является между могил)

*Люблю меж этих старых плит
Прогуливаться в час вечерний.*

Довольно смешанно здесь общество лежит,

Между вельмож есть много черни;

Но это не беда, а жаль, что посе-
щать
Иные мне нельзя гробницы:
Здесь есть две-три отроковицы,
Пять-шесть еретиков, младенцев
дюжин с пять
К которым мне нельзя и носу по-
казать.
Под веденьем небесной силы
Их состоят могилы;
Мне портят ангелы житье.
Не нужно напрягать им слуха,
Сейчас проведают по духу,
Такое тонкое чутье!
Уж я их слышу приближенье...
Ну, так и есть, явились сюда...
Мое нижайшее почтение,
Слуга покорный, господа!

Небесные Духи

Оставь усопшим их забвенье,
Оставь гробы до Страшного суда,
Не преступай священного преде-
ла!

Сатана

На этот раз до мертвых нет мне
дела.
Иной заботой занят я.
Вы помните, друзья,
Наш давний спор про дон Жуана?
Я говорил, что поздно или рано
Он будет мой. И что ж? Свет по-
бедила мгла,
Не понял той любви святого он
значенья,
Которая б теперь спасти его мог-
ла,
И слепо он свершит над нею пре-
ступление.

Духи

В безмолвии ночи
Мы с ним говорили,
Мы спящие очи
Его прояснили,
Из тверди небесной
К нему мы вещали
И мир бестелесный
Ему показали.
Он зрел, обновленный,
В чем сердца задача,
И рвался к нам, сонный,

Рыдая и плача;
В дневной же тревоге
Земное начало
Опять от дороги
Его отвращало;
Он помнил виденье,
Но требовал снова
Ему примененья
Средь мира земного,
Пока его очи
Опять не смежались
И мы, среди ночи,
Ему не являлись;
И вновь он преступный
Гнал замысл обратно,
И мысли доступна,
И сердцу понятна
Стремленья земного
Была неудача,
И наш он был снова,
Рыдая и плача!

Сатана

Я вижу из сего, что путь его двой-
ной,
И сам он, кажется, двоится:
Во сне он ваш, но наяву он мой —

На этом я согласен помириться!

Духи

*Высокой он душой на ложь ожесточен,
Неверие его есть только плод обмана.
Сгубить лишь на земле ты можешь дон Жуана,
Но в небе будет он прощен!*

Сатана

*Тогда бы в небе толку было мало!
Он сердится на ложь, – сердиться волен всяк,
Но с правдой ложь срослась и к правде так
пристала,
Что отскоблить ее нельзя никак!
А он скоблит сплеча, да уж едва ли
Насквозь не проскоблил все истины скрижали
Не верит на слово он никому ни в чем;
Веков работу предприняв сначала,*

Он хочет все, что нам преданье
завещало,
Своим исследовать умом.
Немножко щекотливо это!
Я сам ведь враг авторитета,
Но пообтерся меж людьми;
Беда все отрицать! В иное надо ве-
рить,
Не то пришлось бы, черт возьми,
Мне самого себя похерить!

Духи

Лукаво ты его смущал,
Ты истощил его терпенье,
И гнаться он устал за тою бег-
лой тенью,
Что лживо на земле ему ты по-
казал.

Сатана

Прошу покорно извиненья!
Конечно, я его морочил много
лет,
Но нынешний его предмет
Есть между всеми исключенье.
Могу вам доложить, без лести и

похвал,
Она точь-в-точь на свой походит
идеал,
И даже самому мне странно,
Что в форму вылилась так чисто
донна Анна.
Когда б ее сумел он оценить,
Свершилось бы неслыханное чудо,
Моих сетей разорвалась бы нить
И со стыдом бы мне пришлось бе-
жать отсюда.
Но слеп он, словно крот. К чему ж
еще обман?
Уж нечего мне боле добиваться;
Могу я руки положить в карман
И зрителем в комедии остаться.
Без цели за него идет у нас борьба,
Теперь бы отдохнуть могли мы;
Влияний наших нет – влечет его
судьба
И неизбежности закон неумоли-
мый!

Духи

Вкруг дел людских загадочной
чертой
Свободы грань очерчена от века;

Но без насилья может в грани
той
Вращаться вольный выбор челове-
ка.
Лишь если он пределы перейдет,
В чужую область вступит свято-
татно,
Впадает он в судьбы водоворот
И увлечен теченьем невозвратно.
В тревоге дум, в разгаре мощных
сул
Жуан блуждает, дерзостен и
страстен,
Но за черту еще он не ступил
И к правде он еще вернуться вла-
стен.
Лукавый дух, бежишь ты со сты-
дом!
Святой любви таящееся чувство
Сознает он.

Сатана

Я сомневаюсь в том.
Я отказался здесь от всякого ис-
кусства,
На гвоздик я свою повесил сеть;
Но к милой он пошел, совсем уж

сбитый с толку,
И вам, я думаю, пришлось бы по-
краснеть,
Когда б на них теперь вы посмотре-
ли в щелку!

Духи

Он к истине придет! Его туман-
ный взор
Уже провидел луч божественного
света!

Сатана

А что есть истина? Вы знаете ли
это?
Пилат[17] на свой вопрос остался
без ответа,
А разрешить загадку – сущий
вздор:
Представьте выпуклый узор
На бляхе жестяной. Со стороны
обратной
Он в глубину изображен;
Двояким способом выходит с двух
сторон
Одно и то же аккуратно.

Узор есть истина. Господь же бог
и я —
Мы обе стороны ея;
Мы выражаем тайну бытия —
Он верхней частью, я исподней,
И вот вся разница, друзья,
Между моей сноровкой и господ-
ней.

Духи

Когда, как хор одушевленный,
Земля, и звезды, и луна
Гремят хвалой творцу вселенной,
Себя со злобою надменной
Ему равняет Сатана!
Но беса умствования ложны,
Тождествен с истиною тот,
Кого законы непреложны,
Пред чьим величием ничтожны
Равно кто любит иль клянет!
Как звездный блеск в небесном по-
ле
Ясней выказывает мгла,
Так на твою досталось долю
Противуречить божьей воле,
Чтоб тем светлей она была!

Сатана

*Известно, что от всякого кон-
троля
Должны выигрывать дела.*

Духи

*Два разнородные начала,
Тому равно подвластны мы,
Кого премудрость указала, —
Нам быть глаголом идеала,
Тебе же быть глаголом тьмы!*

Сатана

*Согласен и на то. Без комплимен-
та,
Мы, значит, вроде парламента;
Мы, так сказать, правления весы.
Сознайтесь, что господь здесь
только для красы;
Он символ лишь замысловатый;
Делами ж правим мы, две равные
палаты;
Точней: коль на него посмотришь
с двух сторон,
Выходит, вы да я, мы совокупно —
он.*

Разрыв наш – только умозренье,
Но в самом деле мы одно;
А для пустого развлечения
Дробиться целому смешно.
Пора двух половин устроить соче-
танье;
Химически смешав со злобою лю-
бовь,
В итог бесстрастия сольемся
вновь
И погрузимся в самосозерцанье!
А мир советую предать его судь-
бе,
Как заведенную раз навсегда ма-
шину.
Когда же внешности с себя мы
смоем тину
И будем сами по себе —
Какое дело нам, каким путем к
сознанию,
С какого именно конца,
С парадного иль с черного крыль-
ца,
Придет какой-нибудь маркезе де
Маранья?

Едино, цельно, неделимо,
Полно созданья своего,
Над ним и в нем невозмутимо
Царит от века божество,
Осуществилось в нем ясно,
Чего постичь не мог никто:
Несогласимое согласно,
С грядущим прошлое слито,
Совместно творчество с покоем,
С невозмутимостью любовь,
И возникают вечным строем
Ее созданья вновь и вновь.
Всемирным полная движеньем,
Она светилам кажет путь,
Она нисходит вдохновеньем
В певца восторженную грудь;
Цветами рдея полевыми,
Звуча в паденье светлых вод,
Она законами живыми
Во всем, что движется, живет.
Всегда различна от вселенной,
Но вечно с ней съединена,
Она для сердца несомненна,
Она для разума темна.
Замолкни, жалкий сын паденья,
И слов язвительных не трать —
Тебе святого провиденья
Душой холодной не понять!

Сатана

*Я только пошутил. Хотел вам до-
казать я,
Что всем системам, без изъятия,
Есть в беспредельности простор
И что, куда мы наш ни кинем
взор,
Мы, метя в круг неизмеримый,
Никак попасть не можем мимо.
В той области, где центра нет,
Где центром служит каждый
пункт
случайный,
Где вместе явно все и тайно
И где условны мрак и свет, —
Там все воззрения возможны,
Все равно верны или равно ложны.
Поэтому и ваш я допускаю взгляд,
И если на явлений ряд
С известной точки посмотрю я,
Готов, как вы, кричать я: «Алли-
луя! [18]
Ура! Осанна! Свят, свят, свят!»
Усердья моего ничье не превы-
сит;
Досадно то, что результат
От точки зрения зависит.*

Духи

Царь тьмы, к чему двусмысленная речь?

Сатана

*К тому, чтоб вас предостеречь
От бесполезного старанья
Спаси Жуана де Маранья.
Какую б нам систему ни принять:
Систему веры иль рационализма,
Деисма или пантеисма,
Хоть все до одного оттенки пере-
брать,
Которыми привыкла щеголять
Философическая присма, —
Того, кто промысла отвергнул
благодать,
Но сесть не хочет в кресла фата-
лизма,
А прет себе вперед, и в сторону, и
вспять,
Как по льду гладкому скользя, —
Спаси нельзя!*

Духи

Господь! Постигнуть дай Жуану,
Что смутно видел он вдали!
Души мучительную рану
Сознанием правды исцели!
Но если, тщетно званный нами,
Он не поймет твоей любви,
Тогда сверкающий громами
Свой гневный лик ему яви,
Да потрясет твой зов могучий
Его, как голос судных труб!

Сатана

На эти чудеса господь довольно
скуп
И скромно прячется за тучей,
Когда гремит. На всякий случай
Позвольте мне сюда ту силу при-
гласить,
Которая, без воли и сознания,
Привыкла первому служить,
Кто только даст ей приказанье.
Кто б ей ни овладел, порок иль
благодать,
Слепа, могуча, равнодушна,
Готова сила та крушить иль со-
зидать,
Добру и злу равно послушна.

Ты, что философы зовут душой
земли,
Ты, что магнитный ток сквозь
мир всегда струила,
Услышь теперь мой зов, словам
моим внимли,
Явись, таинственная сила!
Ты, жизненный агент, алхимиков
азот,
Незримое астральное течение,
Твой господин тебя зовет,
Явись принять его веленья!
Ты, что людской всегда питаешь
пот и труд,
Ты, что так много душ сгубила.
Усердье, преданность иль как те-
бя зовут,
Явись, бессмысленная сила.
Является туманная фигура.
Смотрите, вот она, покрыта пе-
леной,
Еще не знает, чем ей выйти из
тумана.
Готовься ж петлю, спутанную
мною,
Рассечь иль затянуть, по выбору
Жуана!
Отныне будь ему во всем подчине-

на:
Что б ни задумал он от прихоти
иль скуки,
Все слепо исполняй. Теперь я сто-
рона,
Я совершил свое и умываю руки!
Смотрите: ревности полна,
Уже дрожит и зыблется она,
Все виды принимать и образы го-
това.
Терпенье, бабушка! Жди знака или
слова,
Потом уже не знай ни страха, ни
любви,
Свершай, что он велит, без мыс-
ли, ни пощады
И, воплотившись раз, топчи, кру-
ши преграды —
И самого его в усердьи раздави!

Духи

Постой, внемли и нам! В то
страшное мгновенье
Когда на бездны край уж ступит
дон Жуан,
Последнее ему неси остережение
И духа тьмы пред ним разоблачи

обман.
*Тогда лишь, если он от правды
отвратится, —
Его судьба да совершится!*

Фигура исчезает.

МЕСТО ПЕРЕД ВИЛЛОЙ ДОННЫ АННЫ

Офицер с патрулью.

Первый солдат

*Сейчас он промелькнул передо
мною.*

Офицер

Уверен ты, что это точно он?

Первый солдат

Я видел белое перо на шляпе.

Офицер

Довольно белых перьев без него.

Второй солдат

Мне кажется, он в этот двор вошел.

Офицер

*Не может быть. То вилла донны
Анны;
Сюда войти не смел бы дон Жуан.*

Второй солдат

Я точно видел.

Третий солдат

*Мне так показалось,
Что за угол он повернул.*

Офицер

*Пойдем
Сперва по этой улице, когда же
Там никого не встретим, то вер-
немся.*

Уходят.

ВИЛЛА ДОННЫ АННЫ

Сначала сумерки. Потом луна освещает часть комнаты. Другая остается в тени.

Донна Анна
(одна)

*Все та же неотвязчивая мысль
Вокруг меня как черный ворон
вьется...
Так поступить! Зачем он не ска-
зал мне,
Что он во мне ошибся? Что не та
я,
Которую искал он? Не сказал мне,
Что, полюбив, он разлюбил меня?
Я поняла б его, я извинила б,
Я оправдала бы его! Ужели
Моих упреков, слез или молений
Боялся он? Я не давала права
Ему так низко думать обо мне!
Все мог он сделать, все, но это —
это, —
О боже, боже, пожалей меня!
(Подходит к окну.)
Октавио нейдет. Я знаю, где он.
Но мысль о нем мне не тревожит*

сердца —
Я не боюсь друга потерять —
Боюсь только, чтоб его про-
тивник
Из боя вновь не вышел невредим.
Уже во мне иссякли без возврата
И жалость и участие. Меня
Он как поток схватил неумоли-
мый
И от всего родного оторвал.
С боязнью теперь в себя гляжу я;
Там прошлого не видно и следа,
И чуждые мне чувства посели-
лись
В опустошенном сердце. Страш-
но, страшно!
Лишь смерть его, лишь только
смерть одна
Покой душевный возвратит мне
может!
Пока он жив, ни здесь, ни на моги-
ле
Отцовской, ни в стенах монасты-
ря
Не в силах я ни плакать, ни мо-
литься.
Но, кажется, слышались шаги...
Звонят по мраморным ступеням

шпоры...

Идут сюда... Октавио вернулся!

Дон Жуан показывается, в плаще, с надвинутой на глаза шляпой. Донна Анна бросается к нему навстречу.

Октавио!.. Ну, что же?

Дон Жуан

(сбрасывая плащ)

Это я.

*Донна Анна, в ужасе, отступает.
Я знаю, донна Анна, что мой вид
Вселяет в вас и ненависть и ужас.
Вы правы. Для меня прощенья нет*

*Нет никаких пред вами оправда-
ний.*

*Я был для вас орудием судьбы
И не могу исправить, что случи-
лось.*

*Но я пришел сказать вам, что на-
век*

*Я покидаю этот край, что вы
От близости избавитесь неснос-
ной*

И можете свободнее дышать.

Донна Анна
(в сторону)

Что мне мешает в грудь ему сейчас
Вонзить кинжал? Какое колебание
Мою бессилит руку?

Дон Жуан

Донна Анна,
Когда до вас известие дойдет
О смерти ненавистного Маранья,
Могу ли ожидать, что это имя
Не будете вы боле проклипать?

Донна Анна

Он говорит о смерти! Боже правый!
О смерти он дерзает говорить,
Тот, кто всегда кровавой смертью дышит,
Кому она послушна, как раба!
Где дон Октавьо? Отвечайте, где он?

Дон Жуан

Октавио убит.
Донна Анна хочет говорить, он ее
предупреждает.
Я не искал
Его гибели. Он сам хотел
Со мною биться. Я не мог ему
Подставить горла, как овца; но я
Завидую теперь его судьбе.

Донна Анна

Обрызган кровью моего отца,
Он моего еще зарезал брата
И хвалится убийством предо
мною!
И не расступится под ним земля?
И пламя не пожрет его? Гром бо-
жий,
Ударь в него! Испепели его!

Дон Жуан

Увы, никто не слышит, донна Ан-
на,
Проклятий ваших. Ясен свод
небес,

Мерцают звезды, лавр благоухает,
Торжественно на землю сходит
ночь,
Но в небесах все пусто, донна Анна.
В них бога нет. Когда б внезапно
гром
Теперь ударил, я б поверил в бога,
Но гром молчит – я верить не
могу.

Донна Анна

Он богохульствует! Доколь, о боже,
Терпение твое не истощится?

Дон Жуан

О, если бы я мог в него поверить,
С каким бы я раскаяньем пал ниц,
Какие б лил горячие я слезы,
Какие бы молитвы я нашел!
О, как тогда его я умолял бы,
Чтобы еще он жизнь мою продоллил,
И мог бы я, босой, и в власянице,

Простертый в прах, и с пеплом на
главе,
Хоть долю искупить тех пре-
ступлений,
Которые безверьем рождены!
Каких бы я искал себе мучений,
Каким бы истязаньям предал
плоть,
Как жадно б я страданьем упи-
вался,
Когда бы мог поверить в божес-
тво!
О, горе мне, что не могу я верить!

Донна Анна

Что слышу я? Тот самый, кто в
других,
С рассчитанным, холодным на-
слаждением,
Всегда святыню сердца убивал, —
Тот сожалеет о своем безверье!

Дон Жуан

Я разрушал, в моем ожесточенье,
Обман и ложь везде, где находил.
За жизнь мою и за мое рожденье

Слепой судьбе без отдыха я
мстил.

Себя, других, весь мир я ненавидел,
Я все губил. Один лишь только
раз,

В тот светлый день, когда я вас
увидел,

В моей душе надежда родилась.
Но я уж был испорчен. Я не мог
Моей любви поверить. Слишком
часто

Я был обманут. Я боялся вновь
Попасться в сеть; я гордо захо-
тел

Убить в себе мучительное чув-
ство,

И святотатно я его поправил.

Я сам себе безумно посмеялся,

И моего упорного безверья,

Моей насмешки горькой над собой
Вы сделали жертвой. Не гляди-
те

Так гневно на меня – увы, я знаю,
Что я преступник, но уж я нака-
зан.

Не удалось мне торжествовать.
Я победить себя не мог. Ваш образ
Не в силах я изгладить, ни за-

быть,
Да! В бога я давно уже не верю,
Но верить в вас еще не перестал!
Когда б я мог, хоть изредка, вас
видеть —
Не здесь – о нет, но в церкви где-
нибудь;
Незримый вами, в темном углуб-
ление,
Меж нищими, колонною сокрыт,
Когда б я мог, хоть издали, украд-
кой,
Ваш иногда услышать голос – о!
Тогда, быть может, был бы я спа-
сен
И верить вновь тогда бы научил-
ся!

Донна Анна

Уж слишком долго слушала я вас
—
Меж нами разговоров быть не
может.
Раскаялись когда вы непритворно,
Ищите утешенья в лоне церкви,
Меня ж оставьте – вам не место
здесь.

Дон Жуан

*Я церковью отринут. В этот миг,
Пока я с вами говорю, убийцы
Везде уж рыщут по моим следам,
И голова оценена моя.
От церкви не могу я ждать поща-
ды!*

Донна Анна

*Идите в Рим. К ногам падите па-
пы.
Петра наместник[19] может вас
простить.*

Дон Жуан

*Когда не верю в самого я бога,
Чего у папы мне еще искать!
Не папа может воскресить на-
дежду,
Не папа с жизнью может поми-
рить!
Простите, донна Анна. Я безумец.
Увлёкся я несбыточной мечтой.
Нет, для меня не может быть
спасенья!*

Идти я должен до конца. Нельзя
Остановиться мне на полдороге.
В отчаянье я брошусь опять!
Пусть опьянят мой разум преступленья,
В страстей тревоге пусть забуду
я
Блеснувший мне отрадный луч
надежды!
Как бешеный, неукротимый конь,
Я к пропасти направляю бег безум-
ный
И, как шумящий водопад, с высот
Низринусь в бездну. Мне одна до-
рога:
Ничтожества спасающая ночь!

Донна Анна

Слова безумья или ослепленья!
Я ненавижу вас... но долг велит
Вам указать убежище молитвы...
Барабанный бой.

Голос под окнами

«Во имя короля и Sant' officio!
Сим объявляется всем христиа-

нам,
Что дон Жуан, маркезе де Маранья,
От церкви отлучается Христовой
И вне законов ныне состоит.
Все для него убежища закрыты,
Не исключая божьих храмов.
Всем,
Кому его известно пребыванье,
Вменяется в священный долг о нем
Немедленно начальству донести.
К кому ж он обратится, тот его
Обязан выдать в руки местной
власти,
Под спасеньем вечного проклятья, —
Таков над ним церковный приговор».
Барабанный бой.

Дон Жуан

Вы слышали? Могу ли я еще
Мириться с церковью или с законом?
Простите! Кончено! Моя судьба

Да совершится!

Донна Анна

(которая между тем подошла к двери и прислушивалась)

Стойте, дон Жуан!

Входит слуга. Донна Анна становится перед дон Жуаном, который остается в тени.

Слуга

*Сеньора, офицер священной стра-
жи
Желает вас увидетьъ.*

Донна Анна

Пусть войдет.

Офицер

*Прошу меня простить, сеньора. Я
С патрулью наряжен от Sant'
officio
Арестовать преступника.*

Донна Анна

Кто он?

Офицер

*Нам показалось, что он в эту вил-
лу
Вошел недавно.*

Донна Анна

Как его зовут?

Офицер

*К несчастью, вам его известно
имя:
То дон Жуан, маркезе де Маранья.*

Донна Анна

*Как можете вы полагать, чтоб
он
Осмелился сюда прийти? Вы, вер-
но,
Заметили кого-нибудь другого.
Но я велю везде вас проводить
И позволяю осмотреть всю вил-
лу.*

Офицер

(поднимая плащ дон Жуана, с замешательством)

Сеньора... этот плащ?..

Донна Анна

*Какую связь
Имеет с порученьем вашим чей-то
Оставленный здесь плащ? Надеюсь, вы
Не думаете, чтобы я скрывала
Убийцу моего отца?*

Офицер

*Сеньора,
Я виноват, простите, мы ошиблись.*

(Уходит.)

Донна Анна следит за ним глазами, потом смотрит на дон Жуана, шатается и готова упасть. Дон Жуан ее поддерживает.

КЛАДБИЩЕ, ОСВЕЩЕННОЕ ЛУНОЮ

Лепорелло
(вбегая в ограду)

*Нет, страшно мне и там! Кругом
езде
Все движется и шепчет! Рвутся
кони
И фыркают, покрыты белой пе-
ной...
Где господин мой? Уж пора б дав-
но
Ему сюда вернуться!*

Дон Жуан
(входя)

*Свершено!
Полуобман и полуоткровенность,
Обратное движенье бурной стра-
сти,
Которому так сладко уступать,
Мне предали в объятья донну Ан-
ну,
Я победил! Не будет боле мучить
Меня любви обманчивая тень!*

Лепорелло

*Скорей, сеньор! Ускачемте отсю-
да!*

Дон Жуан

*Как вновь во мне кипит и жизнь и
сила!
Весь мир теперь я вызвал бы на
бой!*

Лепорелло

*Прочь, прочь отсель! Ускачем, ра-
ди бога!
Нечисто здесь, любезный мой се-
ньор!*

Дон Жуан

*Все тот же ты! Всегда труслив
как заяц!*

Лепорелло

Поверьте мне, ускачем! Коман-

дор...

Дон Жуан

Что командор?

Лепорелло

(показывая на статую)

Глядите, как он смотрит!

Дон Жуан

Зови его ко мне на ужин завтра!

Лепорелло

Ай, ради бога, не шутите так!

Дон Жуан

Я не шучу. Зови его на ужин!

Лепорелло

Уйдем, уйдем!

Дон Жуан

*Нет, надо проучить
Твою мне трусость. Подойди сей-
час
И пригласи на ужин командора!*

Лепорелло

О, не могу!

Дон Жуан

Я заколю тебя!

Лепорелло

*Сейчас, сейчас! Исполню вашу во-
лю!*

(Подходит к памятнику.)

*Великая статуя командора!
Мой господин – не я, ей-ей, не я —
Вас приглашает... Нет, я не могу!*

Дон Жуан

Кончай сейчас!

Лепорелло

*Вас приглашает завтра
Пожаловать к нему на ужин...
Ай!*

Дон Жуан

Ну что?

Лепорелло

Она... ей-ей, она кивнула!

Дон Жуан

*Постой же трус, я научу тебя
Бесстыдно лгать. Сюда! Смотри
наверх!*

*(Берет Лепорелло за ворот и обращается к
статуюе.)*

*Статуя командора! Я даю
Прощальный ужин завтра и же-
лал бы,
Чтоб на него пожаловала ты.
Скажи, придешь на ужин?*

Статуя кивает.
Что за черт!
Я, кажется, не пьян, а вижу мутно.
Должно быть, я устал. То к голове
Кровь приливает и туманит зрение.
Эй, Лепорелло! Лошадей!

Лепорелло

Бегу!

ДВОРЕЦ ДОН ЖУАНА

Зала окнами к морю.

Дон Жуан

(один, пасмурный и недовольный)

Я победил. Но удовлетворенья
Ожиданного я не нахожу.
Она мне отдалась без сознанья;
Мне помогли внезапность и рас-
плох;
Победу я украл, как вор. Не так
Мне овладеть хотелось этим
сердцем!

Нет: шаг за шагом, медленно вперед

«Все далее и далее подвигаться,
Вражду, и стыд, и совести боренье

В последние убежища теснить,
И гордую противницу мою,
Самой ей к изумлению, заставить
Мне сделаться послушною рабой,

—
Вот где была бы ценность обладанья,

Вот что победой полной я б называл!

Нет, недоволен я собою. Много
Нетронутых я в ней оставил
струн,

И много темных сердца тайников

Я не изведal. Но теперь уж поздно!

Над головой моей сверкает меч,
И должен я Испанию покинуть!
Утешусь тем, что я б и в этом
сердце

Открытья сделать нового не мог.

Жалеть о неисчерпанной интриге

Не все ль теперь равно, что сожале-
ть
О кой-каких местах моей отчиз-
ны,
Которых я не посетил? Отчизна,
И женщины, и целый род людской
Известны мне. Зачем же не могу
я
Воспоминание о донне Анне
На дне души моей похоронить,
Как и другие все воспоминанья?
Входит Боабдил в вооружении пи-
рата.
Но вот моей фелуки капитан.
Послушаем, что он принес.

Боабдил

Сеньор,
Исправно все. К отплытью мы го-
товы!

Дон Жуан

(осматривая его наряд)

Вот так люблю тебя. Колпак, и
куртка,
И абордажный на цепи топор,

Узорные морские шаровары
И туфли на босую ногу. Bravo!
Ты молодец, разбойник хоть куда!

Боабдил

И хоть куда готов я вас доста-
вить,
Лишь поскорей бы в море нам уй-
ти?

Дон Жуан (про себя)

Вот этого сомнения не мучат,
И нет разлада в нем с самим со-
бой.
Мне любопытно знать, как на
моем
Он поступил бы месте.
Постараюсь
Вопрос мой применить к его поня-
тьям.

(К Боабдилу.)

Скажи мне, Боабдил, тебе не
жаль
Расстаться навсегда с твоей от-

чизной?

Боабдил

Сеньор, весь этот андалузский
край
Был наш когда-то. Нам принадле-
жал
Весь кругозор, что обнимает око
С зубчатых башен царственной
Альгамбры[20],
В ту пору я, быть может, пожа-
лел бы
О родине, как о своем добре;
Но ныне проку мало в ней, и я
Давно пустые бросил предрассуд-
ки;
Я родиной считаю всякий край,
Где золото мне сыплется в кар-
маны.

Дон Жуан

Ты судишь здраво. С этой точки
зренья
Твой образ мыслей можно похва-
лить.
Но если бы внезапно ты нашел

Несметный клад, таких сокровищ груду,
Какие, по преданию, лежат
В заваленных подвалах под Альгамброй,
Что б сделал ты тогда?

Боабдил

Сказать вам правду,
Нашедши клад, я рассудил бы
тотчас,
Что больший клад еще найти возможно,
И больший бы отыскивать я начал.

Дон Жуан (про себя)

Я к этому мошеннику недаром
Сочувствие имел. Мы схожи нравом,
Но в клады я не верю уж давно!
А странно, что досель я не могу
О ней не думать! В память глубоко
Слова и голос врезались ее,

И этот взгляд испуганный, когда
Опомнилась она в моих объятьях.
Безумный дон Жуан! До коих пор
Играть тобой воображение бу-
дет!
Стыдись хоть Боабдила. Этот
ищет,
Что находить и добывать воз-
можно, —
А ты? Стыдись! Тебя смущает
сон!

(К Боабдилу.)

Ты не забыл различною одеждой,
На всякий случай, запастися?
Нам,
Я думаю, придется в Барселоне
Дня два иль три инкогнито про-
жить.

Боабдил

От капуцина и до пикадора
Припасены наряды всех сортов;
Лишь стоит их доставить на фе-
луку.

Дон Жуан

Я ночью сняться с якоря намерен,
Теперь же всех зову ко мне на пир.

Лепорелло

(вбегая в испуге)

Сеньор! Сеньор! Дворец ваш окру-
жают
Со всех сторон святые
familiares![21]
Весь двор уж полон стражи; все
ворота,
Все двери ими заняты! Сейчас
Арестовать придет вас их на-
чальник!

Дон Жуан

Ого! Должно быть, дон Йеронимо,
Тот новый член, которого из Ри-
ма
Они в Севилью ждут, шутить не
любит!
Мы их принять готовы. Боабдил,
Твои одежды нам пришлись кста-
ти:
Забавный мы затеем маскарад.
Ты будешь капитан, который в

*Кадикс
Йеронимо привез; ты ж, Лепорел-
ло,
Ты – сам Йеронимо. Смотрите ж
оба,
Я каждому его назначу роль.*

ГАЛЕРЕЯ ВО ДВОРЦЕ

Боабдил и офицер стражи.

Боабдил

*С утра они в молельне заперлись.
Я подходил на цыпочках ко двери:
Там тихо все; порой лишь слыш-
ны вздохи,
А иногда невнятное рыданье
Да увещанья честного отца.
Должно быть, дон Жуан великий
грешник!
Во время рейса дон Йеронимо
Мне говорил, что у него от папы
Инструкция особенная есть
Насчет сего еретика, Жуана.*

Офицер

*Я наряжен его арестовать;
Из уст дон Иеронимо я должен
О том услышать, как мне посту-
пить.*

Боабдил

*Вы подождать должны, пока они,
Свою беседу кончив, из молельни
К нам выйдут.*

Офицер

*Извините, капитан,
Ответственность и служба мне
велят
Немедленно войти в молельню.
Мне
Не можно ждать!*

Боабдил

Я умываю руки.

Офицер входит в боковую дверь.

КОМНАТА ВО ДВОРЦЕ

Лепорелло в креслах, одетый доминиканцем[22]. Перед ним на коленях дон Жуан. Входит офицер стражи.

Офицер

Отец, простите...

Лепорелло

Это что такое?

Кто смеет нас в молитве прерывать?

Офицер

*Я наряжен от Sant' officio
Арестовать Жуана де Маранья.*

Лепорелло

*Как? Что? Теперь? При мне? Ты
знаешь ли,
Мошенник... я хотел сказать: мой
сын, —
Что я с инструкцией от папы*

*прислан
И сам могу тебя арестовать?*

Офицер

*Простите. Вот мандат мой! Я
обязан
Вам предъявить комиссию мою.*

Лепорелло

*Где твой мандат? Давай его сюда!
Офицер подает бумагу. Лепорелло
ее раздирает.
Вот твой мандат! И знай, что
булла папы
Дает мне власть Жуана де Маранья,
Заблудшую, но кроткую овцу,
Благословить и от грехов очистить;
Знай, что сей самый грешник, дон
Жуан,
Которого арестовать пришел
ты,
Моих словес проникнулся елеем,
Отверг душой мирскую суету
И поступает кающимся братом*

*В Севилию, в картозский мона-
стырь!
Не так ли, сын мой?*

Дон Жуан

*Так, отец мой, так!
Мне мир постыл, я быть хочу мо-
нахом;
Моей беспутной, невоздержной
жизни
Познал я сквернь, и алчет беспре-
дельно
Душа молитв, а тело власяницы!*

Лепорелло

*Ее ты примешь, сын мой, скоро
примешь;
Тебе лишь испытанье предстоит
—
И ты монахом будешь. Pax
vobiscum! [23]*

(К офицеру.)

*Ну что! Чего стоишь, разиня
рот?
Ты этого не ожидал, безбожник?*

Офицер

Отец...

Лепорелло

*Отец, отец! Скажи мне лучше,
Как исповедь ты нашу смел прер-
вать?*

*Ты должен быть отъявленный
еретик!*

*Распущенны вы все, я это вижу;
Но я вас подтяну. Ты знаешь ли
Железные ботинки? Пытку? Це-
пи?*

*Тюрьму? Костер? Проклятье
церкви и...*

И прочее, и прочее? А? Знаешь?

Офицер

*Я виноват, что вас прервал, но
служба...*

Лепорелло

Нет, ты скажи мне, как ты не

размыслил,
Что прерывать меня есть пре-
ступление?

Офицер

Отец мой, как я смею размыш-
лять?
Начальству должен я повино-
ваться.

Лепорелло

Начальству? Да. Но кто твое на-
чальство?

Офицер

Священный трибунал.

Лепорелло

Так было прежде.
Но с той поры, как я ступил на бе-
рег,
Твое начальство я. Смотри мне в
грудь
И выражай лицом подобостра-

стье,
Доверье, благодарность и любовь.
Что есть повиновение? Отвечай!

Офицер

Повиновение, отец мой?

Лепорелло

Да!

Офицер

Повиновение есть...

Лепорелло

*Неправда! Врешь!
Повиновение есть то, что если
Я прикажу тебе плясать качучу,
То должен ты ее плясать, пока...
Пока я не скажу: довольно! Если
ж
Не хватит сил твоих и ты
умрешь,
Ты должен умереть, а все пля-
сать!*

*Вот что повиновенье. Понима-
ешь?*

Офицер

Отец мой...

Лепорелло

*Как? Ты смеешь отвечать?
Епитимью тебе! Епитимью!
Бей каждый день сто пятьдесят
поклонов,
И на коленях тридцать патерно-
стров
И пятьдесят читай Ave
Maria! [24]
Ну что? Чего стоишь? Беги в Севи-
лью
И объяви, что видел!*

Офицер

*Мой отец,
Мне письменное нужно приказа-
нье.*

Лепорелло

*Ну да, конечно. Я бы посмотрел,
Как ты посмел бы убежать от-
сюда
Без письменного приказанья!*

(К дон Жуану.)

*Сын мой,
Встань, напиши сейчас к святым
отцам
Цидулу. Я под ней поставлю
крест,
Его в Севилье знают, слава богу!*

Дон Жуан пишет и подает бумагу Лепорелло, который ставит крест и передает офицеру.

*Вот приказанье... На, ступай, да
помни:
Ста два поклонов! Сорок патерно-
стров!
И семьдесят Ave Maria в день!*

Офицер кланяется и уходит.

Дон Жуан

(смотря ему вслед)

Ушел, глупец. Счастливого пути!

И все они такого же покроя!
Он так привык все слушаться начальства,
Что размышлять совсем уже отвык.
Играть таким отродием нетрудно,
Лишь стоит подменить начальство. Право,
Как вспомню я, что целый род людской
Привычке служит, под привычкой гнется,
То стыд берет, на эту сволочь глядя,
Что к ней и я принадлежу!

Лепорелло

Мороз
Меня теперь по коже подирает,
Когда я вспомню, чем я рисковал.
А славную мы выкинули штуку!
Ха-ха! Монахом будет дон Жуан!
Пожалуй, из монахов можно в папы!
Сеньор, когда вы сделаетесь папой,

*Прошу и мне пожаловать ме-
стечко!*

Дон Жуан

*Ты был бы инквизитором в Севи-
лье.*

Лепорелло

*И строгим инквизитором, сеньор!
Иль думаете вы, я б не сумел
Безнравственность преследовать
и ересь?
Пусть кто-нибудь осмелился б
при мне
Жену чужую соблазнить! Пусть
слово
Не в пользу б инквизиции сказал!
Будь он хоть шепетун, будь он за-
ика,
Мне первого довольно было б сло-
га,
Чтоб остальные отгадать. Да
что тут!
Я мысль его узнал бы по глазам,
По шапке, по походке. Стой, брат,
шутишь —*

И тотчас на костер! Мне не
учиться,
Уловки все я знаю наизусть,
На все я в вашей школе насмот-
релся,
Меня б не провели. А с новым пла-
тьем
И правила б я новые надел,
Вы не узнали бы меня!

Дон Жуан

Не первым
И не последним был бы ты. Одна-
ко
Меня проделка эта развлекла,
А то с утра еще мне было как-то
Особенно и скучно и досадно.
Скорей, скорей прожить мне эту
жизнь
И весело пробиться до конца!
Эй, Лепорелло! Весь чтоб дворец
Был освещен, чтоб музыка греме-
ла
И чтоб вино всю ночь лилось ре-
кой!
Мы на рассвете поднимаем якорь!

НОЧЬ. ОТКРЫТАЯ ГАЛЕРЕЯ У МОРЯ

В глубине видны мачты фелуки. Великолепное освещение и музыка. За убранными столами сидят пираты. Гости сходятся со всех сторон.

Дон Жуан

Всех звать ко мне! Все дорогие гости!

*Прошу моих соседей веселиться
И быть как дома!*

(К музыкантам.)

*Эй, играть фанданго!
Музыка и танцы.*

(К Боабдилу.)

Никто из крейсеров вас не заметил?

Боабдил

*Никто, сеньор. Мы подошли к дворцу,
Когда уж все стемнело. Эти псы*

Подозревать не могут ничего.
Им виден с моря блеск дворцовых
окон
И музыка веселая слышна;
А убежать готовится не так,
Чья голова обречена на плаху!

Дон Жуан

Чтоб праздник наш и наше освещенье
Казались им еще великолепней,
Перед отплытьем я зажгу дворец

Пусть это будет также утешеньем
Соотчикам моим, что не могли
Они Жуана сжечь. Но время терпит,
Я вдаль плыву, и требует учтивость
Спеть что-нибудь в честь родины
моей!

(Берет гитару, строит ее и поет, глядя на море.)

Мирно ночь благовонная
Опустилась окрест,

На излучины сонные
Смотрят тысячи звезд;
Волн влюбленных лобзания
Раздаются кругом,
Тихо дремлет Испания
Упоительным сном.
Но нередко, прелестницу
Покидая средь сна,
Я изменою лестницу
Укреплял у окна.
Так и наш, о Испания,
Я кончаю союз
И с тобой, без прощания,
Навсегда расстаюсь!

Лепорелло

(тихо к дон Жуану)

Сеньор, два слова! Слова два, не бо-
ле!

Дон Жуан

(не обращая на него внимания, переходит в
другой тон и продолжает)

То, что снилось мне, того нет на-
яву!
Кто мне скажет, зачем, для чего

я живу?
Кто мне смысл разгадает загад-
ки?
Смысла в ней беспокойной душой
не ищи,
Но, как камень, сорвавшись с сви-
стящей пращи,
Так лети все вперед, без оглядки!
Невозможен мне отдых! Несносен
покой!
Уж я цели нигде не ищу никакой,
Жизнь надеждой мою не украшу!
Не упился я ею, как крепким ви-
ном,
Но зато я, смеясь, опрокинул
вверх дном
Бесполезно шипящую чашу!

Лепорелло

(на ухо дон Жуану)

Сеньор, здесь маскированная дама
Желает с вами говорить!

Дон Жуан

Проси!
Люблю всегда я новые знаком-

ства.

*Не много времени осталось мне,
Но приключение кстати на отъезде!*

Лепорелло

Пожалуйста, сеньор, поосторожней!

*Не забывайте, что у жен мужья;
Хотя, признаться, было бы недурно,*

Чтоб женщины замужние все были,

А все б мужчины были холостые!

Дон Жуан

*Иди, болтун, проси ее сюда!
Донна Анна подходит, в маске.*

Дон Жуан

(идет к ней навстречу)

Сеньора, как я счастлив...

Донна Анна

(снимая маску)

Дон Жуан...

Дон Жуан

(отступая)

Вы? Вы? Возможно ль?

(В сторону.)

Как она бледна!

Донна Анна

*Я навсегда пришла проститься с
вами...*

*Услышьте умирающей слова...
В моей душе нет более упреков,
Я вас пришла предостеречь.*

Дон Жуан

Сеньора...

Донна Анна

*Мой срок короток... Я должна спе-
шить...*

*Послушайте внимательно меня:
Спасенья дверь для вас еще откры-
та,
Но скоро будет поздно, дон Жу-
ан...
Я, перед смертью, вижу вашу
участь!*

Дон Жуан

*Сеньора, что за речи? И зачем
Вам без нужды о смерти помыш-
лять?*

Донна Анна

*Надеюсь, вы не думали, что я
Жива останусь, дон Жуан?*

Дон Жуан

*Сеньора,
Быть может, вас тревожат спа-
сенья...
Но будьте без боязни. Честь моя
Мне обо всем велит хранить мол-
чанье,
А если б кто дерзнул подозревать*

—
Его молчать заставит эта шпа-
га!

Донна Анна

Оставьте, дон Жуан. Такие речи
Теперь уж неуместны. Боже мой,
Как все мне стало ясно и понят-
но!
С моих очей как будто спал ту-
ман,
И без труда я различаю нить
Запутанных событий и дорогу,
Которой вы к гибели пришли.
То, что случилось и что скоро бу-
дет,
Теперь я разом обнимаю. Время,
Мне кажется, исчезло для меня
И вечность началась. Я ошиба-
лась,
Когда вас обвиняла беспощадно;
Преступной жизни вашей, дон Жу-
ан,
Найдутся, я надеюсь, объяснения,
Которые смягчат господень суд,
Но вы спасетесь только покая-
нием!

Дон Жуан (про себя)

Она теперь вступила в период
Раскаянья и мыслей религиозных!
Но как идут к ней эти угрызенья!
Исчезла гордость с бледного чела,
И грусть на нем явилась незем-
ная...
Вся набожно отдавшись Мадонне,
Она теперь не знает и сама,
Как живописно с гребня кружев-
ное
Ей падает на плечи покрывало...
Нет, право, никогда еще досель
Я не видал ее такой прекрасной!

Донна Анна

Покайтесь, дон Жуан! Еще не
поздно!
Я знаю, что в вас веру погубило:
Искали вы блаженства – есть
оно!
Но на земле гнались вы напрасно
За тем, что только в небе сужде-
но.

Дон Жуан
(про себя)

Несчастливая вдалась в мистицизм!
Но взгляд ее и голос музыкальный
Предательски меня обворожают...
Не думал я вчера, как мы расстались,
Что продолжится чувств моих обман!

Донна Анна

О, если в вашей жизни, дон Жуан,
Хоть что-нибудь вам было свято – если
Кого-нибудь хоть раз любили вы,
—
О дон Жуан, воспоминаньем этим
Я вас молю!

Дон Жуан
(про себя)

Еще единый миг —

*И я паду к ее ногам. Рассудок
Уж начинаю я терять. Нет, нет!
Прочь глупый бред! Опомнись, дон
Жуан!*

(К донне Анне.)

*Осмелюсь ли вам предложить, се-
ньора,
Участье в нашем празднике при-
нять?*

Донна Анна

*Несчастный! Ослепленный! Боже,
боже!*

*Прости ему! Услышь молитву
той,*

Которая свою сгубила душу!

Я ухожу... Пора... Я умираю...

Уходит. Боабдил подходит к дон Жуану.

Боабдил

*Уже светлеет небо на востоке,
Нам время плыть. Мы ждем!*

Дон Жуан

(в раздумье)

Она сказала:
«Я умираю...» Вздор! Не может
быть!
Однако, если... если в самом деле
Она решилась на самоубийство?

(К прислуге.)

Бежать за ней! Догнать ее сейчас!
Следить за ней! Не выпускать из
вида!

Лепорелло убегает.

Боабдил

Пора, пора! Когда мы опоздаем,
Галеры все погонятся за нами!

Дон Жуан

Зачем мое так больно сжалось
сердце?
Ужели вправду я ее люблю?

Боабдил

(топая ногой)

Скорей, сеньор! Мои матросы роп-

щут!

Дон Жуан
(опомнясь)

*Ступайте к черту. Подымайте
якорь.
Я остаюсь. Дарю тебе фелуку.*

Боабдил

*В уме ли вы, сеньор? А инквизи-
ция?*

Дон Жуан

*Что мне до инквизиции, до смер-
ти,
Когда, быть может, вправду я
люблю!*

Боабдил
(в сторону)

*Нет, он с ума сошел. С ним поги-
бать
Нам не приходится.*

(К пиратам.)

Эй, на фелуку!

Суматоха между пиратами. Гости расходятся, зала пустеет.

Дон Жуан

(в сильном волнении)

*О, если я не брежу! Если вправду
Люблю ее любовью настоящей!
Как будто от ее последних слов
Отдернулася предо мной завеса,
И все иначе вижу я теперь...
Когда она так ясно повторила,
Что хочет умереть, во мне как
будто
Оборвалось что-то; словно я
Удар кинжалом в сердце получил
—
Еще доселе, длится это чувство...
Что ж это, если не любовь? Каким
Моя душа исполнилась волне-
нием?
Сомнения исчезли без следа...
Я снова верю, как в былые дни...
О, я с ума сойду от счастья! Я...*

*О боже, боже! Я люблю ее!
Люблю тебя! Я твой, о донна Ан-
на!
Ко мне! Я твой! Ко мне! Люблю,
люблю!*

Бежит и вдруг останавливается как вко-
панный. Лампы гаснут.

Входит статуя командора.

Статуя

*Ты звал меня на ужин, —
Я здесь.*

Дон Жуан

Во сне ли я иль наяву?

Статуя

Молись.

Дон Жуан

*Не может быть! Неправда! Сон!
Не он стоит из камня предо мной*

—
Воображенье мне на ум приводит
Убитого отца! Прочь, призрак!
Прочь!
Статуя стоит неподвижно. Мол-
чание.
Спирается дыханье... Бьются жи-
лы...
Рассудок мой туманится...

Статуя

Молись.

Дон Жуан

*В ушах шумит... Темнеет зренье...
Прочь!
Прочь! Пропусти меня! Где донна
Анна?*

Статуя

Молись.

Дон Жуан

Где донна Анна?

Статуя

Отравилась.

Дон Жуан

(хватаясь за сердце)

О, что со мною?

Статуя

Ты любил ее.

Дон Жуан

Остыла кровь, и сердце холодеет!

Статуя

Подумай о душе.

Дон Жуан

(воспрянув от цепенения)

Смерть и проклятье!

*К чему душа, когда любовь погиб-
ла!*

*Теперь мне боле нечего терять —
И смерть и ад на бой я вызываю!*

Бросается со шпагой на статую. Шпага ломается. Молчание.

Статуя

Твой час пробил.

Дон Жуан

(в отчаянии)

*Любил я! Горе, горе!
В нее поверив, я поверил в бога,
Но поздно! Все погибло с нею — все,*

*—
И злее прежних эта злая шутка!*

Статуя

В последний раз, молился.

Дон Жуан

(в бешенстве)

*Не хочу!
Клянущу молитву, рай, блаженство,*

душу —
И как в безверье я не покорялся,
Так, верящий, теперь не покорюсь!

Статуя

(касаясь рукою дон Жуана)

Погибни ж, червь.

Духи

(являются с неба)

Назад, слепая сила!
Оставь того, кто верует и лю-
бит!

Сатана

(вырастает из земли)

Он мой! Отверг он покаянье!
Он богохульствует! Он мой!

Духи

Его спасет любви сознание,
Не кончен путь его земной!

Сатана

*Нет, это против договора!
Уж ад над ним разинул пасть!
Хватай его, статуя командора,
Как исполнительная власть!
Статуя стоит неподвижно.
Меж, двух начальств колеблется
усердье,
И преданность вдруг чувствует
ззор?
Хватай его назло земле и тверди
—
Иль провались, булыжный коман-
дор!*

Статуя проваливается. Духи становятся между Сатаной и дон Жуаном, который падает в обморок. Сатана исчезает.

Духи

*Пути творца необъяснимы,
Его судеб таинствен ход.
Всю жизнь обманами водимый
Теперь к сознанию придет!
Любовь есть сердца покаянье,
Любовь есть веры ключ живой,
Его спасет любви сознание,*

Не кончен путь его земной!

(Исчезают.)

Утро. Дон Жуан лежит на кровати без чувств. Лепорелло старается привести его в память.

Лепорелло

Сеньор! Очнитесь! Добрые известья!

Очнитесь, сеньор!

(В сторону.)

С чего вчера

Он в обморок упал?

Дон Жуан

(приходит в себя)

Тяжелый сон!

Ужасные во мне воспоминанья

Остались от него.

(Увидя Лепорелло.)

Ты здесь?

Лепорелло

Да, да,
Я с вами, здесь, и радостную новость
Я вам принес: во-первых, та галера...

Дон Жуан

(вскакивая с кровати)

Где донна Анна?

Лепорелло

(пожимая плечами)

Кончена история!
Близ нашей виллы труп ее нашли,

—
Но слушайте известия, сеньор:
Во-первых, та галера, на которой
Плыл дон Йеронимо, разбита бурей,
И сам он потонул; а во-вторых,
Все члены Sant' officio сменены.
На место их назначены другие,
И ваш процесс покамест прекращен.

*Вы можете свое обделать дело.
Да, да, сеньор, позвольте вас по-
здравить!*

Дон Жуан

(в изнеможении опускаясь в кресла)

*Она погибла. Это был не сон.
Изо всего, что в эту ночь случи-
лось,
Мне ясно лишь одно: она погибла!
Все остальное, может быть, меч-
та —
Но это правда!*

Лепорелло

*Стоит ли, сеньор,
Так долго размышлять об этом?
Право,
Как будто это первый случай с на-
ми?*

Дон Жуан

(в раздумье)

*Я мнил восстать как ангел-ис-
требитель,*

Войну хотел я жизни объявить —
И вместе с ложью то, что было
чисто,
Светло как день, как истина прав-
диво,
В безумии ногами я попрал!

Лепорелло

Что ж делать! Вы отыщете дру-
гую.
От вас зависит снова закутить!

Дон Жуан

Закон вселенной – это равновесье.
Возмездьями лишь держится она.
Но чем вознаградить что я разру-
шил?

Лепорелло

На вашем месте я б сейчас в Севи-
лью
Отправился, и прерванные связи б
Связал опять, да золота поболь-
ше
Рассыпал бы направо и налево!

Дон Жуан

*Как я был слеп! Как счастье было
близко!*

Лепорелло

*Сеньор, развеселитесь! Ей же богу,
Я вас не узнаю.*

Дон Жуан

*Чем кончу я?
Искать любви мне боле невоз-
можно,
А жизни мстить я право поте-
рял.
Убить себя? То было бы легко:
Несостоятельные должники
Выходят часто так из затрудне-
нья;
Но этим долга выплатить нельзя
—
Я должен жить. Я умереть не
смею!*

Лепорелло

*Храни нас бог! Зачем нам уми-
рать!
Давайте жить, сеньор, и весе-
литься!*

Дон Жуан

*Я должен жить. И жаль, что
слишком скоро
Меня избавит смерть от этой
муки.
О, если б мог я вечно, вечно жить!*

Лепорелло

*По крайней мере, сколько можно
доле.
Теперь, сеньор, нам нечего боять-
ся!
Теперь все трын-трава!*

Дон Жуан

Оставь меня.

Лепорелло уходит; дон Жуан облокачивается на стол и закрывает лицо руками.

ЭПИЛОГ МОНАСТЫРЬ БЛИЗ СЕВИЛЬИ

Престарелый настоятель сидит в креслах.
Перед ним стоит монах.

Настоятель

Как чувствует себя больной?

Монах

*Отец мой,
Все в том же положенье брат
Жуан:
Болезни в нем совсем почти не
видно,
Но с каждым часом пульс его сла-
бей.*

Настоятель

*Душевная болезнь его снедает.
Раскаянья такого постоянство
Высокий есть для братии пример.
До сей поры он ходит в власянице,
Ни разу он не снял своих вериг.*

Я не видал подобного смиренья!

Монах

*Вчера к себе он призывал всю братью,
У каждого прощенья он просил
И каялся в грехах передо всеми.*

Настоятель

*Нам исповедь его давно известна:
Владела им когда-то суета,
Шептала на ухо мирская прелесть
И нашептала много грешных дел.
Но он уж их загладил покаяньем,
А все еще покоя нет ему!
Доселе все не хочет он постричься —
Достойным не находит он себя.*

Монах

*Своей он смерти чувствует приближенье
И нас просил, в последнюю послу-
гу,*

*Похоронить его на том кладби-
ще,
Где тело командора дон Альвара,
Убитого им некогда, лежит
И где потом была погребена
Дочь командора, донна Анна.*

Настоятель

*Это
С уставом нашим было б несо-
гласно.
У нас для братий общее кладби-
ще;
Особенного места выбирать
Никто себе не волен. Впрочем, он
Не произнес последнего обета
И в этом смысле есть еще миря-
нин.
Да сбудется его желанье.*

Другой Монах *(входит)*

*Отче,
Пожалуй в келью, брат Жуан от-
ходит!*

Слышно протяжное пение. Входят, попарно, братья с зажженными свечами.

Хор Монахов

*С нашей жизнью вечно смежная,
Вечно ищущая нас,
Смерть приходит, неизбежная,
В каждый день и в каждый час.
Благо, благо недремавшему,
Мирно гостью ожидавшему,
Неусыпно посылавшему
К небесам молящий глас!*

Настоятель

(вставая)

*Подайте мне мой посох. И ска-
зать,
Чтобы в отходный колокол зво-
нили.*

Хор Монахов

*В это страшное мгновение
Ты услышь его, господь!
Дай ему успокоение,
Дай последнее мучение*

*Упованьем побороть!
Мысли прежние, крамольные,
Обращенному прости,
Отыми земное, дольное,
Дай успение безбольное
И невольное и вольное
Прегрешенье отпусти!*

Раздаются мерные удары отходного колокола.

*Мы моление соборное
Ныне шлем к тебе, господь;
В жизни – доли непокорная,
Скоро прахом будет плоть,
В дни былые дерзновенного
Скоро кончится борьба;
Ты ж помилуй сокрушенного,
Ныне верую смиренного,
В вечный мир от мира бренного
Отходящего раба!*

Процессия уходит, попарно, вслед за настоятелем. Слышно постепенно удаляющееся пение, сопровождаемое колокольным звоном.

Примечания

[1] В^{ыя} – шея.

[2] Слово – здесь: бог.

[3] Акафист – хвалебное церковное песнопение.

[4] Бурбон – грубый, невежественный человек; первоначально – офицер, выслужившийся из солдат. «Не держусь и за словечко “бурбон”, – писал Толстой Маркевичу 11 июня 1861 г., – которое... озадачило публику. Если Вы принадлежите к тем, кому это выражение неизвестно, – сообщу Вам, что на армейском языке оно означает выскочку».

[5] Сонм – собрание, общество...

[6] Дела давно минувших дней... и т.д. – Цитата из поэмы Пушкина «Руслан и Людмила».

[7] Адъюнкт – помощник профессора.

[8] Гальванизм (гальванизм) – электрические явления при соприкосновении разнородных металлов, открытые итальянским физиологом Л. Гальвани: в середине XIX в. широко применялись с медицинскими целями.

[9] Святом доме (исп.).

[10] Священного трибунала (исп.).

[11] Мориски – мавры, принявшие христианство. Это не спасло их от преследований инквизиции, и впоследствии они были также изгнаны из Испании.

[12] Дословно: дело веры (португ.).

[13] Тиара – головной убор древних восточных царей, а также корона папы римского.

[14] Сид – прозвище Родриго (Руи) Диаса де Бивар (1040–1099), испанского рыцаря, прославившегося своими военными подвигами, героя испанских народных преданий.

[15] Гидальго – испанский дворянин.

[16] Прислал он отпущений про запас. – Речь идет об индульгенциях – папских грамотах об отпущении, прощении грехов, которые продавала верующим католическая церковь.

[17] Пилат – римский наместник в Иудее. Во время его правления, по евангельскому рассказу, Иисус Христос был предан казни. Вопрос «Что есть истина?» Пилат, по евангельскому преданию, задал Иисусу Христу в связи со словами последнего, что он пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине.

[18] Аллилуя!.. Осанна! – молитвенные возгласы, славословящие бога.

[19] Петра наместник. – Католическая церковь считала папу наместником апостола Петра на земле.

[20] Альгамбра – старинная крепость и дворец мавританских халифов в испанской провинции Гренада.

[21] Собратья (лат.), т. е. святое братство – инквизиторы.

[22] Доминиканцы – члены католического монашеского ордена св. Доминика; в их ведении находились инквизиционные трибуналы.

[23] Мир вам! (лат.)

[24] Радуйся, Мария! (лат.)